



Xu Jian
Ambasador Chin w Polsce

徐 坚
中国驻波兰大使



Tadeusz Chomicki,
Ambasador RP w Chinach

塔德乌什·霍米茨基
波兰驻中国大使

加深了解的桥梁， 连接友谊的纽带

波兰素有“琥珀之国”的美称，本杂志以《琥珀》冠名，其寓意不言自明。

波兰地处欧洲中心地带，历史传统悠久，文化底蕴深厚，曾培育出哥白尼、肖邦、居里夫人等世界名人，为人类社会的发展和进步做出贡献。

波兰是最早承认中华人民共和国并与之建交的国家之一。弹指一挥间，中波关系已走过六十多年的历程。其间，尽管国际风云变幻，两国选择了不同的社会制度和发展道路，但双方相互尊重、相互理解、相互信任，中波人民之间的友谊始终没有改变。近年来，两国关系得到新的发展，双方建立了战略伙伴关系，高层对话不断，政治互信增强，各领域合作成果丰硕。中波关系日臻成熟，发展前景广阔。

“国之交在于民相亲”，民意是发展双边关系的重要基础。在波兰，你能感受到当地人对中国人民的友情。在中国，你也能发现广大群众对波兰与日俱增的兴趣。希望《琥珀》杂志成为中波两国人民加深相互了解的桥梁，连接彼此友谊的纽带。

徐坚

中国驻波兰大使

Drodzy Czytelnicy czasopisma “Bursztyn”,

dziękuję, że sięgnęliście po to czasopismo, które jest przykładem znakomitej promocji dialogu między Polską a Chinami. Cenna inicjatywa Redakcji Polskiej Chińskiego Radia Międzynarodowego daje niepowtarzalną szansę umilenia czasu przez atrakcyjnie wydane kompendium wiedzy na temat Polski i Chin, przydatne szerokiemu wachlarzowi odbiorców. We współpracy m.in. z Ambasadą RP w Pekinie powstało szereg artykułów, które, mamy nadzieję, zainspirują Czytelników do pogłębienia wiedzy o Polsce i Chinach przez własne doświadczenia. Polska to kraj o bogatej kulturze i historii, znany z walorów naturalnego środowiska, różnorodności pór roku, znakomitej kuchni i kreatywności jego mieszkańców. Chiny to kraj o tradycji liczącej kilka tysięcy lat, wciąż jeszcze nieznaną wielu Polakom. Mam nadzieję, że lektura kwartalnika „Bursztyn” będzie dla Państwa zachętą do częstszych wizyt w Polsce oraz w Chinach i poznawania tego, co mamy najlepsze.

Z życzeniami sukcesów dla Zespołu redakcyjnego oraz udanych podróży i satysfakcji dla Czytelników, zarówno z lektury, jak i pobytu w Polsce i w Chinach.

Tadeusz Chomicki

Ambasador RP w Pekinie



主管单位：中国国际广播电台
Właściciel tytułu: Chińskie Radio Międzynarodowe
电子信箱 (e-mail) : pol@cri.com.cn
地 址：北京市石景山路甲16号
Adres: Shijingshan Lu 16A, Beijing, China
联系电话 (Tel.) : 86-10-68892092

出版单位：中波经济文化交流基金会
Wydawca: Fundacja Chińsko-Polskiej Wymiany Gospodarczej i Kulturalnej
Adres : Fundacja Sinopol
Ul. Królowej Marysieński 1/29, 02-954 Warsaw, Poland
Tel. 48-22-651 8295

主 编 (Redaktor naczelny) : 殷相峰 Yin Xiangfeng
副 主 编 (Zastępca redaktora naczelnego) : 钟 雷 Zhong Lei
责任编辑 (Redaktor prowadzący) : 赵 霞 Zhao Xia

编辑、记者、翻译 (Zespół) :

毕 磊 Bi Lei	韩新忠 Han Xinzhong
林伟大 Lin Weida	刘英琦 Liu Yingqi
时 光 Shi Guang	汤 黎 Tang Li
吴 侯 Wu Yu	杨 晨 Yang Chen
张和轩 Zhang Hexuan	张婷婷 Zhang Tingting

美术总监 (Projekt graficzny) : CRI视觉艺术工作室

责任校对 (Korekta) : 姚伟涛 Wojciech Jakóbiec Leszek Sadkowski

国内推广总代理 (Zamawianie reklam - Chiny) : 国广联合文化发展 (北京) 有限公司
联系方式 (Kontakt) : 86-10-68892535

波兰推广总代理 (Zamawianie reklam - Polska) : Fundacja Chińsko-Polskiej Wymiany Gospodarczej i Kulturalnej (www.sinopol.pl)
联系方式 (Kontakt) : 48-22-651 8295 电子邮箱 (e-mail): biuro@sinopol.pl

《琥珀》官方网站 (Wersja elektroniczna) : bursztyn.cri.cn

法律顾问声明：本刊部分图片和文字内容来自网络。根据《中华人民共和国著作权法》，本刊转载媒体从业人员职务作品，稿酬将付给该从业人员所属媒体机构；本刊转载非职务作品，稿酬将支付给著作权人。

Część ilustracji i informacji zamieszczonych w niniejszym czasopiśmie pochodzi z zasobów internetowych. Zgodnie z obowiązującą w ChRL ustawą o prawach autorskich, w przypadku przedruku dzieł powstałych w związku z wykonywaniem obowiązków zawodowych przez osoby zatrudnione w instytucjach medialnych, należne honoraria wypłaca się instytucji zatrudniającej autora, a w przypadku przedruku dzieł powstałych bez związku z wykonywaniem pracy w instytucjach medialnych, honoraria wypłaca się właścicielom praw autorskich.

印 刷 (Druk) : CRI印刷厂 Drukarnia Chińskiego Radia Międzynarodowego
印 数 : 3000册
地 址：北京市石景山路甲16号
Adres: Shijingshan Lu 16A, Beijing, China
联系方式 (Tel.) : 86-10-68892020



- 10** Zhu Xiaozhong:
nowy etap w relacjach Chiny-Europa
Środkowo-Wschodnia
社科院专家：中国与中东欧国家
关系的发展处于历史新高度



- 44** 城市的象征 艺术的殿堂
—记格但斯克圣玛利亚大教堂



- 46** „Rowerem po Xishuangbanna”
— finał konkursu CRI pod
patronatem Sino-li



- 36**
波兰共和国最高荣誉勋章授予
中国五矿集团公司总裁
Wysokie polskie
odznaczenie dla prezesa
chińskiego holdingu



- 84**
第一位中国电视屏幕上的
波兰女主持人—翠花
Cui Hua – Polka w
chińskiej telewizji



新闻资讯 Wydarzenia

- 08 Pekin: III Plenum KC KPCh XVIII kadencji
Li Keqiang spotkał się z Donaldem Tuskiem
- 09 Chang'e na Księżycu: kolejny sukces
chińskiego programu kosmicznego
- 10 Zhu Xiaozhong:
nowy etap w relacjach Chiny-Europa
Środkowo-Wschodnia
社科院专家:
中国与中东欧国家关系的发展处于历史新高高度
- 14 联合国第19届气候变化大会在华沙举行
- 15 波兰银行抢劫案数量增加
- 16 图说天下 Świat w obrazach

经济资讯 Wokół biznesu

- 20 Chiny: poluzowanie polityki
demograficznej
- 21 Chiny bardziej otwarte na zagraniczne
inwestycje
- 22 Polska oczekuje inwestycji z Chin
- 25第六届罗兹欧洲经济论坛在波兰举行
加拿大公司将投巨资开采波兰铅锌矿
- 26 最时尚 Modne rzeczy

- 30 中东欧国家市场中国企业面临的新机遇
- 32 Dyskusja na temat wydłużenia wieku
emerytalnego w Chinach
- 35 波兰总统签署新法案 酒后骑车等违法行为将不再入刑
波兰将对铁路系统进行大规模升级改造

封面故事 Temat z okładki

- 36 中波战略伙伴关系之合作典范
波兰共和国最高荣誉勋章授予中国五矿集团公司
周中枢总裁
Wysokie polskie odznaczenie dla
prezesa chińskiego holdingu

旅游 Podróże

- 40 Kolorowa jesień na terenach
Międzynarodowej Wystawy Ogrodniczej
- 41 Czerwone liście przy Wielkim Murze
- 42 Budynki Bundu w Szanghaju
- 43 Stare uliczki Szanghaju
- 44 城市的象征 艺术的圣殿
—记格但斯克圣玛利亚大教堂
- 46 „Rowerem po Xishuangbanna” - finał
konkursu CRI pod patronatem Sino-li
- 50 Moja niezapomniana wycieczka do Chin

中国之美 世界看见

Beauty of
China
Show The World



中国银行（卢森堡）有限公司 波兰分行
Bank of China (Luxembourg) S.A. Poland Branch
ADD: ul. Zielna 41/43, 00-108, Warsaw, Poland
TEL: (+48) 22 417 88 88
FAX: (+48) 22 417 88 87
E-mail: service_pl@bank-of-china.com
Website: www.bankofchina.com/pl

Corporate Banking

- Corporate Financing
- Trade Financing
- Bank Guarantee
- RMB Settlement Services
- Foreign Currency Exchange

Personal Banking

- Personal Deposit
- Foreign Currency Exchange
- International Transfer

购物 Specjały

54 Chińska ceramika wciąż zadziwia świat

57 纯烈的波兰伏特加酒

美食 Kuchnie

58 Kuchnia chińska

59 Chińskie przyprawy

61 典型的波兰餐饮 波兰饺子 — Pierogi

体育 Sport

62 Klub Guangzhou Evergrande - mistrz azjatyckiej ligi AFC

64 Novak Djokovic pokonał Rafaela Nadala w finale ATP World Tour Finals
小德力克纳达尔携22连胜第三度称霸

65 Allen Iverson oficjalnie zakończył karierę
艾弗森正式宣布退役

文化生活 Kultura i społeczeństwo

66 第二届波兰文化节11月5日至11日在北京举行
II Festiwal Kultury Polskiej w Pekinie

67 从中国电影中走出来的波兰时装秀
Pokaz mody inspirowany chińskim filmem

- 68 中国艺术家眼中的克拉科夫文化韵律
Inspirowana Krakowem wystawa w Pekinie
- 69 “异度想象”展带你认识“此时此地”的波兰风情
Wystawa polskich neosurrealistów w Pekinie
- 70 波兰文化节之艺术家卡别耶拉·莫拉维茨专访
Spotkanie z Gabrielą Morawetz
- 74 波兰少年音乐天才登台中国国家大剧院
Występ utalentowanego polskiego muzyka w Pekinie
- 75 波兰青年女钢琴家为文化节完美谢幕
Występ polskiej pianistki z okazji zakończenia Festiwalu Kultury Polskiej
- 76 当北京遇见克拉科夫
——“波兰-克拉科夫创作之旅”主创人员访谈录
- 82 Chińczycy coraz częściej wybierają naukę za granicą
- 84 第一位中国电视屏幕上的波兰女主持人—翠花
Cui Hua – Polka w chińskiej telewizji
- 90 汉字 Znak rozszyfrowany

娱乐 Rozrywka

- 92 Chińskie kino błyszczy na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Rzymie
中国元素闪耀第八届罗马国际电影节
- 93 Nowy program rozrywkowy skłania Chińczyków do refleksji nad ojcostwem
综艺节目《爸爸去哪儿》在中国掀起亲子教育热潮
- 94 Krzyżówki 填字游戏

amberroute.pl

middle europe incoming tour operator

琥珀之路 · 中东欧地接社

info@amberroute.pl
skype: amberroute.pl
QQ: 2384158648



根据您的要求，我们为您安排和设计波兰和邻近国家的行程路线。在多年的从业经历中，我们接待过最高级别的团组，安排过许多国际展会参展团组和国际会议与会人员的地接服务，从中我们积累了丰富的经验。

Profesjonalna i kompleksowa organizacja i obsługa przez licencjonowanych przewodników i pilotów wycieczek pobytów chińskich delegacji i grup biznesowych.

专业素养造就了灵活的业务模式

ELASTYCZNOŚĆ, KTÓRA WYNIKA Z KOMPETENCJI

Amberroute.pl Sp. z o.o. 琥珀之路有限责任公司

ul. Fraszkі 12a, 02-406 Warszawa 华沙，波兰

tel. +48 22 370 2587

www.amberroute.pl

TRIP-TRANS

konkurencyjne ceny – bezpieczeństwo – profesjonalizm

竞争力的价格 — 安全驾驶 — 专业服务

我们是从事客运服务的公司，服务车型包括奔驰系列的中巴和大巴。我们拥有合法的运营许可，服务范围包括整个欧盟。

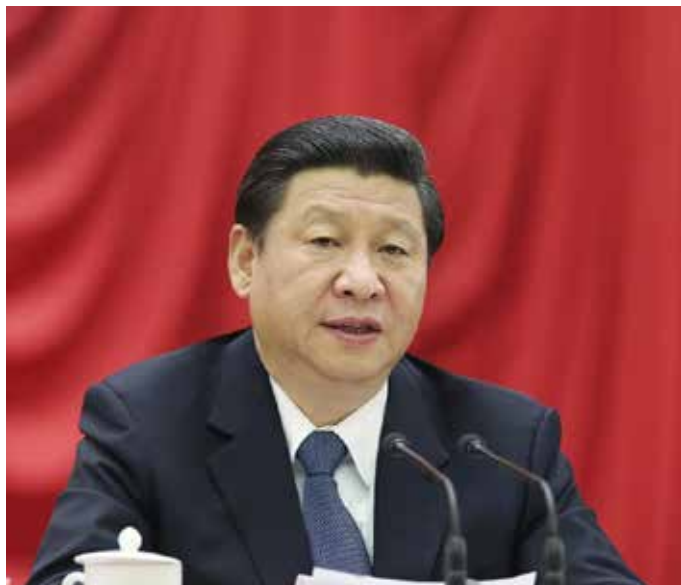
Przewóz osób zapewniamy luksusowymi busami i autokarami marki Mercedes.
Licencja na wszystkie kraje Unii Europejskiej.



TRIP-TRANS SP. Z O.O. • UL. PUŁAWSKA 538 • 02-884 WARSZAWA
T: +48 22 649 21 20 • F: +48 22 649 21 20 • BIURO@TRIP-TRANS.PL



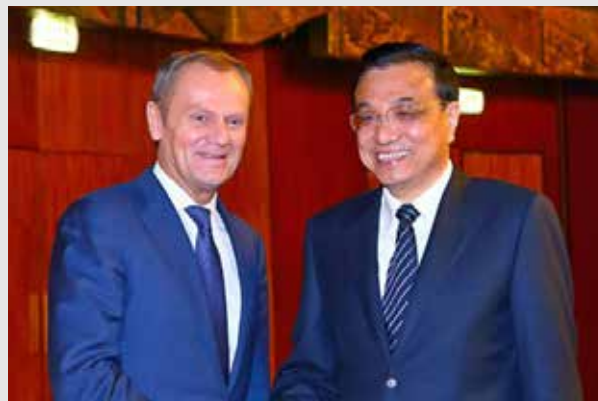
PEKIN: III PLENUM KC KPCH XVIII KADENCJI



W dniach od 9 do 12 listopada odbywało się w Pekinie III posiedzenie plenarne Komitetu Centralnego Komunistycznej Partii Chin XVIII kadencji. Podczas trwających cztery dni obrad wysłuchano złożonego przez Xi Jinpinga sprawozdania z prac Biura Politycznego KC KPCh i zatwierdzono program wszechstronnego pogłębiania reform. 



LI KEQIANG SPOTKAŁ SIĘ Z DONALDEM TUSKIEM



25 listopada premier Chin Li Keqiang rozpoczął wizytę oficjalną w Rumunii, gdzie uczestniczył m.in. w szczycie Chiny-Europa Środkowo-Wschodnia i spotkał się z premierami państw tego regionu, w tym z Donaldem Tuskiem.

Li powiedział w rozmowie z Tuskiem, że Chiny przywiązują wielką wagę do rozwijania stosunków z Polską, gotowe są intensyfikować współpracę m.in. w dziedzinie energetyki i ochrony środowiska, a także importować więcej polskich towarów. Chiński premier wyraził nadzieję na podjęcie przez Polskę wysiłków na rzecz rozwoju stosunków między Chinami a Europą Środkowo-Wschodnią.

Donald Tusk ocenił z kolei, że współpraca obu państw ma doskonałe perspektywy. Zadeklarował też gotowość zacieśniania współpracy z Chinami i odegrania przez Polskę aktywnej roli w rozwijaniu stosunków między Chinami a Europą Środkowo-Wschodnią. 

CHANG'E NA KSIĘŻYCU: KOLEJNY SUKCES CHIŃSKIEGO PROGRAMU KOSMICZNEGO



14 grudnia na Księżycu wylądowała chińska sonda księżycowa Chang'e 3. Tym samym Chiny stały się trzecim państwem dysponującym technologią umożliwiającą „miękkie” lądowanie na Srebrnym Globie.

Misja Chang'e 3 to 130. podjęta przez ludzkość próba zbadania jedynego naturalnego

satelity Ziemi. Wystrzelona 2 grudnia z kosmodromu Xichang sonda Chang'e 3 jest pierwszym urządzeniem badawczym umieszczonym na Księżycu od czasów radzieckiej misji Łuna 24 z 1976 roku.

15 grudnia lądownik i odłączony od niego łazik księżycowy (nazwany „Nefrytowym Królikiem”)

sfotografowały się wzajemnie na powierzchni Srebrnego Globu. Wydarzenie to, którego świadkami byli obecni wówczas w Centrum Kontroli Lotów Kosmicznych przewodniczący ChRL Xi Jinping i premier Li Keqiang, uznaje się za symboliczne zwieńczenie drugiego etapu chińskiego programu badań Księżyca. 📡



ROSYJSKI KOSMONAUTA WRÓCIŁ NA ZIEMIĘ Z POCHODNIĄ OLIMPIJSKĄ

11 listopada w środkowej części Kazachstanu wylądował statek kosmiczny Sojuz TMA-09M, którym na Ziemię wróciła pochodnia z ogniem olimpijskim dla Igrzysk w Soczi. Ogień wysłano na orbitę okołozemską na pokładzie statku Sojuz TMA-11M cztery dni wcześniej. 📡

ZHU XIAOZHONG: NOWY ETAP W RELACJACH CHINY-EUROPA ŚRODKOWO- WSCHODNIA



Mam wrażenie, że chińskie władze bardzo poważnie podchodzą do rozwijania współpracy z Europą Środkowo-Wschodnią – mówi Zhu Xiaozhong, kierownik Zakładu Europy Wschodniej w Instytucie Rosji, Europy Wschodniej i Azji Środkowej Chińskiej Akademii Nauk Społecznych. Ekspert ten komentował dla „Bursztynu” szczyt z udziałem premierów Chin i państw Europy Środkowo-Wschodniej, zorganizowany pod koniec listopada w Bukareszcie.

Chiński premier Li Keqiang przyjął wspólnie z Donaldem

Tuskim i szefami rządów 15 państw Europy Środkowo-Wschodniej „Bukaresztański program współpracy Chin z Europą Środkowo-Wschodnią”. Zhu Xiaozhong zwraca uwagę na różnice między tegorocznym spotkaniem premierów a poprzednim (które w roku 2012 odbyło się w Warszawie). Tym razem po raz pierwszy przyjęto w formie wspólnego komunikatu listę celów do osiągnięcia we współpracy między Chinami a Europą Środkowo-Wschodnią.

Wspólny komunikat prezentuje wolę obu stron, a w ubiegłym roku

premier Wen Jiabao deklarował w Warszawie jedynie intencje strony chińskiej – podkreśla ekspert, dodając, że „komunikat ogłoszony po spotkaniu w Bukareszcie zapowiada usystematyzowanie relacji politycznych, gospodarczych i w innych dziedzinach tak, aby mogły się szybciej rozwijać”.

W swoim bukaresztańskim wystąpieniu Li Keqiang wskazał wspólny dla Chin i państw Europy Środkowo-Wschodniej status „rynków wschodzących” jako podstawę współpracy. Chiński premier podkreślał ponadto, że zarówno jego kraj,



25 listopada premier Chin Li Keqiang rozpoczął wizytę oficjalną w Rumunii, gdzie uczestniczył m.in. w szczycie Chin-Europa Środkowo-Wschodnia.

jak i ta część Europy, stoją przed koniecznością dokonania głębokich i innowacyjnych reform, a dodatkowo łączy nas głęboka i tradycyjna przyjaźń.

Zdaniem Zhu Xiaozhonga, współpraca między Chinami a Europą Środkowo-Wschodnią wpisuje się w ramy współpracy między Chinami a Unią Europejską, stanowiąc ważną część i uzupełnienie relacji na linii Pekin-Bruksela. Podkreślanie przez chińską stronę zbieżności celów i interesów w tym zakresie usunęło, w mojej ocenie, wątpliwości dotyczące współpracy Chin z Europą Środkowo-Wschodnią, które zrodziły się w ubiegłym roku w innych częściach Europy – mówi ekspert.

W roku 2012 obroty handlowe Chin z państwami Europy Środkowo-Wschodniej wyniosły 50 miliardów dolarów, ale był to w dużej części chiński eksport, co dało Państwu Środka pokazną nadwyżkę. Jednym z potencjalnych rozwiązań tego problemu jest zwiększanie

przez Chiny importu produktów rolnych i spożywczych z Europy Środkowo-Wschodniej. W Bukareszcie zadeklarowano większe zakupy m.in. wołowiny, baraniny i produktów mlecznych.

Jak podkreśla Zhu Xiaozhong, intensywne poszukiwanie przez chiński rząd sposobów na równoważenie handlu z Europą Środkowo-Wschodnią pokazuje szczerą intencję budowania relacji, które są obustronnie korzystne. Rok 2014 będzie rokiem promocji współpracy inwestycyjnej i handlowej między Chinami a Europą Środkowo-Wschodnią. W tym celu odbyć się ma szereg konferencji i spotkań.

Współpraca nie ogranicza się jednak wyłącznie do kwestii gospodarczych.

W roku 2014 Sekretariat ds. Współpracy między Chinami a Europą Środkowo-Wschodnią zamierza zorganizować wizytę dziennikarzy chińskich w tej części Europy, jak również wizyty dziennikarzy z poszczególnych państw regionu w Chinach.

Zhu Xiaozhong uważa, że takie osobiste kontakty służyć będą za podstawę współpracy politycznej i gospodarczej, tym bardziej że obie strony nadal za mało o sobie nawzajem wiedzą. Przypomina w tym kontekście o złożonej w 2012 roku przez ówczesnego premiera Wen Jiabao obietnicy ufundowania 5 tysięcy stypendiów dla studentów z Europy Środkowo-Wschodniej, jak również zaproszenia kolejnego tysiąca na staże językowe w Chinach.

Uważam, że relacje polityczne i gospodarcze między Chinami a państwami Europy Środkowo-Wschodniej osiągnęły w ostatnich dwóch latach zupełnie nowy poziom – ocenia Zhu Xiaozhong, który od wielu lat prowadzi badania w tej dziedzinie. Ekspert dodaje, że „współpraca między nimi sprzyjać będzie nie tylko zacieśnianiu relacji między Chinami a tym regionem, ale również pogłębianiu relacji Chin z całą Unią Europejską”. (tł. Kong Shipping) 



社科院专家： 中国与中东欧国家关系的发展处于历史新高度



“我最直观的一个感受就是，从政府层面上，中国政府想把这件事做实做大，并且做得长久。”这是中国社科院俄罗斯东欧中亚研究所东欧研究室主任朱晓中在接受本刊记者采访时，对不久前刚刚在罗马尼亚举行的中国—中东欧国家领导人会晤以及发布的《中国—中东欧国家合作布加勒斯特纲要》所做出的评价。

11月25日至28日，李克强总理在罗马尼亚首都布加勒斯特出席了中国—中东欧国家领导人会晤，并与中东欧16国领导人

共同发表了《中国—中东欧国家合作布加勒斯特纲要》。朱晓中认为，这份纲要与以往的会晤有很大不同，因为这是第一次以联合公报的形式，确立了双方合作的共同意愿。

朱晓中还特别指出，这次李总理参加中国与中东欧国家领导人会晤，第一次向外界阐释了中国与中东欧国家合作的背景 and 基础，谈到了中国与中东欧国家都属于新兴市场，面临着经济转型创新的共同任务，而且双方具有深厚的传

统友谊。这就向外界解释了中国和中东欧国家的合作是建立在双方的意愿基础之上，也是处在中欧合作的大框架之下，把中国与中东欧国家合作作为中欧合作的重要组成部分，中国—中东欧国家合作同中欧关系并行不悖，是中欧合作的有益补充。朱晓中还清楚的记得：“中国政府特别强调，中东欧国家作为欧洲联盟的组成部分，我们同中东欧国家的合作，是和中欧的政治经济合作相向的。我觉得这就消除了自去年以来，欧洲联盟及其部分成员国对中国和中东欧国家合作的一些疑虑。”

谈到《纲要》在技术层面的亮点，朱晓中认为，李克强总理这次在2012年华沙十二点的基础上，又增加了一些中国和中东欧合作的新领域，比如互联互通，同中国国内的产业结构调整紧密结合。朱晓中举例补充道：“比如我们的高铁成套设备，虽然技术好，性价比高，但也从另一方面反映出，我们在这方面的产能过剩。在水电方面也是同样。就是希望在同中东欧国家合作的过程中，也消化一部分国内的产能过剩问题。”

2012年，中国与中东欧国家贸易额达500亿美元，但是中国保持较大的贸易顺差。朱晓中对记者介绍说，从2012年以来，外交部下设的中东欧合作办公室组织

了很多课题研究，在研究了中东欧国家的农业情况后，建议政府扩大和深化与这些国家在农业领域的合作以及进出口贸易。在这次的《纲要》里，中国政府就做出了诸如增加进口中东欧国家牛羊肉、奶制品等优质农产品及其它产品、扩大中国公民赴中东欧国家旅游等举措来促进彼此贸易的动态平衡。朱晓中说：“中国政府这次确实想了很多办法，在扩大双方贸易的同时，尽量考虑平衡双方贸易结构，我觉得这在以往是不曾看到的。这反映了中国政府是真的想解决好与中东欧国家的贸易合作，真正让双方都有利可图，充分体现了三项原则里的第二条‘互利共赢’。”

未来一年，中国和中东欧国家的合作将进一步发展。在《纲要》里指出，2014年是“中国—中东欧国家合作投资经贸促进年”，双方要举办一系列的经贸论坛和会议。此外，2014年中国—中东欧国家合作秘书处还将组织中国和中东欧国家各50名记者互访。朱晓中认为，双方的人员交流是政治和经济合作的基础。以目前中国和中东欧国家的互相理解和认知，还远没有同双方的政治发展意愿相配套，仍存在很大的提升空间。“特别是温总理在2012年提到的提供给中东欧国家5000个奖学金名额，邀请1000名学生来中国研修汉语，

加上今年李总理提出的互派50名记者。这都有助于在人文交流方面，夯实基础，使得我们在今后政治经济发展过程当中，有更多人力资本上的支持。”

长期从事中国与中东欧国家关系研究，朱晓中对双方目前的发展做出较高评价。他认为，中国政府自2012年以来，全面发展同中东欧国家合作的战略，必将推动中国与中东欧国家在各领域的务实合作，以及促进发展中国和欧盟的关系，并对世界上其它地区产生良好的示范效应。

朱晓中最后表示：“我个人认为，中国和中东欧国家的政治经济关系，在目前达到了一个新的高度。这种新的高度是中国和中东欧国家在经历了二十几年的相互认知，相互摸索的过程之后，对双方有一个更加深刻的理解，以及对双方在国际政治和国际经济舞台的定位之后，展开的一种新形势、新领域、新水平的合作。这样的合作不仅有助于加强中国与中东欧国家之间的关系，同时也通过这样的合作，在欧洲的层面上，进一步加深和扩大中国和欧洲联盟在政治经济上的相向而行，使得中国与中东欧国家的关系在原有的基础上获得非常大的一个提升。”

（文/杨晨）





United Nations
Framework Convention on
Climate Change

联合国第19次 气候变化大会在华沙举行

联合国第19次气候变化大会于当地时间11月11至20日在波兰首都华沙举行。近200个国家的代表团、专家学者以及国际机构和非政府组织的代表在为期两周的时间里就有关全球气候变化的多项议题展开谈判。中国也派出了近100人的代表团参加了本次大会。

据悉，本次大会所讨论的核心议题包括：争取落实此前多次气候大会的决议，特别是发达国家的气候基金承诺；探讨气候变化带来的损失与损害机制问题；为2015年将要签署的全球气候新协议搭建框架和奠定基础。

会议期间，中方代表表示，发达国家应该首先主动承担起历史排放责任，尽快落实对发展中国家做出的提供资金和技术支持的承诺。

中国国家发展和改革委员会副主任解振华在会议期间还宣布，中国9个部门历时两年多联合编制完成的中国《国家适应气候变化战略》正式对外发布。这是中国第一部专门针对适应气候变化方面的战略规划。解振华说，作为中国第一部专门针对适应气候变化方面的战略规划，它对提高国家适应气候变化综合能力意义重大。（文/韩新忠 图/汤黎）



华沙中央商学院将进行分拆



据华沙中央商学院的发言人透露，这一波兰历史最悠久的商学院—华沙中央商学院于2014年将被拆分成三所学院，分别为：商学院、经济学院和公共政策学院。

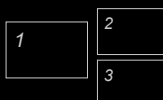
该学院的发言人表示，从2014–2015学年开始，学院将在新的组织结构下招生和运转，也就是三所新成立的学院将独立运行。据称，这一拆分方案旨在提高学院的教学水平、研究潜力以及获得更多的资金支持。

华沙中央商学院的历史可以追溯到1906年，目前是波兰最好的商学院之一。在《金融时报》2013年世界商学院排名榜单上，这一学院的管理专业排名第69位。（文/韩新忠）

波兰银行抢劫案数量增加

波兰警方的报告显示，波兰2013年发生的银行抢劫案显著增加。

据警方统计，到今年9月为止，波兰全国已经发生了130多起银行抢劫案，超过了2013年全年的数字。此外，警方报告还显示，银行抢劫案的形式和作案人也在发生变化。以前银行抢劫案多为团伙作案、是有组织的犯罪团伙实施抢劫。但是近些年来却出现了新的趋势，相当一部分银行抢劫犯都是单人作案，而且之前还没有案底。这些劫匪多选择一些地处偏僻、规模较小的银行营业网点作案，因为这些地方的监控系统往往不够理想。（文/韩新忠）



- 1 Mieszkający w Stanach Zjednoczonych Chińczycy protestowali 8 listopada przed nowojorską siedzibą stacji telewizyjnej ABC, domagając się przeprosin za wyemitowanie przez nią programu satyrycznego, którym społeczność ta poczuła się dotknięta.

11月8日，数百名华人华侨在纽约曼哈顿美国广播公司（ABC）门前进行示威抗议，要求ABC对辱华言论做出更加诚恳的道歉。

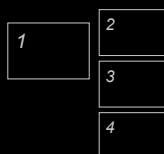
- 2 13-letni Mohamad wstąpił do opozycyjnej Wolnej Armii Syrii, aby walczyć z siłami rządowymi. Wcześniej członkiem tej formacji był jego ojciec, który zginął w potyczce z wojskami wiernymi Baszszarowi al-Asadowi. Mohamad odziedziczył po nim karabin.

2013年10月28日，叙利亚阿勒颇，只有13岁的男孩穆罕默德加入叙利亚反对派武装叙利亚自由军与政府军作战。穆罕默德的父亲在与政府军的交战中阵亡，父亲过去用的步枪成为穆罕默德手中的武器。图为默罕默德持枪交战。



- 3 Chorzy psychicznie w jednym z indonezyjskich ośrodków odosobnienia.

被监禁的印尼精神疾病患者



- 1** 20 listopada ambasador Stanów Zjednoczonych w Pekinie Gary Locke ogłosił rezygnację ze stanowiska. Nieco ponad dwuletnia kadencja byłego sekretarza handlu wywołała szereg kontrowersji. Jedni stawiali go za wzór chińskim urzędnikom, inni oskarżali o "popisy".

2013年11月20日，骆家辉发表声明宣布辞职，并表示将在明年初回到美国西雅图，与家人团聚。作为美国现任驻华大使履职两年多期间，他的作为饱受争议：喜欢他的人说他给中国官员做了典范，不喜欢的说他喜欢“作秀”。

- 2** Na dachach budynków amerykańskich ambasad na całym świecie znajdują się tajemnicze "białe pudła", które - jak się podejrzewa - służyć mogą do prowadzenia podsłuchów. Na zdjęciu Ambasada Stanów Zjednoczonych w Tel Awiwie.

美使馆神秘“白盒”遍布全球 疑为监听装置

- 3** Uroczystość ku czci chińskiego studenta Yan Juna, który we wrześniu uratował w Osace tonące dziecko. Premier Japonii wręcza młodemu bohaterowi oficjalny list z podziękowaniami, chwalać jego odwagę i stawiając za wzór młodym Japończykom.

为感谢在大阪的中国留学生严俊勇救落水日本男童，日本首相安倍晋三在首相官邸亲自向他颁发了感谢信，称赞他行为勇敢，为日本青年树立榜样。



- 4** 13 listopada oddano do użytku biurowiec World Trade Center Nr 4, który jest jednym z budynków wzniesionych na miejscu zniszczonego w wyniku zamachów z 11 września 2001 roku starego World Trade Center. Sercem kompleksu będzie "Wieża Wolności", czyli World Trade Center Nr 1, którego otwarcie planowane jest na styczeń 2014 roku.

2013年11月13日，新落成的纽约世贸中心4号楼的外观。当天，纽约世贸中心4号楼举行落成仪式。遭受“9·11”恐怖袭击后，重建的纽约世贸中心包括6座摩天大楼，分别为在建的世贸中心1号楼即“自由塔”，世贸中心2、3、5号楼和已经落成的4、7号楼。



Rupert Murdoch i Deng Wendi po wyjściu z nowojorskiego sądu, przed którym toczyła się ich sprawa rozwodowa. Według medialnych doniesień, Deng otrzymała m.in. dwa domy, w tym jeden w Pekinie.

当地时间2013年11月20日，美国纽约，默多克和邓文迪离开最高法院。据称，离婚后邓文迪将获两房产，其中一处在北京。



58-letni Ram Singh Chauhan zaczął zapuszczać brodę w roku 1970.

58岁的印度男子Ram Singh Chauhan从1970年开始留胡子，之后再也没剃过。

41-letni brytyjski fotograf David Jenkins, pracujący jako wolontariusz w rezerwacie pand wielkich pod Chengdu, był świadkiem rzadkiej próby "ucieczki" pandy z wybiegu.

当41岁的英国摄影师David Jenkins在中国成都的碧峰峡大熊猫保护区做志愿者时，目睹了非常诙谐的一幕：一只可爱的大熊猫似乎受够了没有自由的生活，决定越狱逃走。



"MAZOWSZE" NA IX CHIŃSKIM MIĘDZYNARODOWYM FESTIWALU LUDOWYM

Ponad 300 ludowych zespołów artystycznych z 14 krajów wystąpiło na IX Chińskim Międzynarodowym Festiwalu Ludowym. Również polski Państwowy Zespół Ludowy Pieśni i Tańca „Mazowsze” uczestniczył w festiwalu, zbierając duże oklaski za wspaniały występ.

在第九届中国国际民间艺术节上，来自世界五大洲14个国家的300多位民间艺术家，登台表演了异彩纷呈的民族歌舞。其中，来自肖邦故乡的波兰玛祖夫舍民间歌舞团以其精湛的舞艺为观众奉上了精彩的波兰民间舞蹈，博得热烈掌声。（图文/汤黎）



CHINY: POLUZOWANIE POLITYKI DEMOGRAFICZNEJ



Zgodnie z przyjętą przez III Plenum KC KPCh XVIII kadencji decyzją o pogłębianiu reform w Chinach, wprowadzona zostanie zmiana polityki planowania urodzeń. Małżeństwa, w których jeden ze współmałżonków nie ma rodzeństwa, będą mogły posiadać dwójkę dzieci.

Zjawisko starzenia się chińskiego społeczeństwa wymusza zmiany w polityce demograficznej. Aktualnie Chiny posiadają bowiem bardzo niski wskaźnik urodzeń, co może spowodować deficyt rąk do pracy. W tym roku liczba osób w wieku aktywności zawodowej osiągnęła szczyt i zacznie wkrótce stopniowo się obniżać.

Dopuszczenie posiadania dwójki dzieci przez pary, w których jedno z rodziców jest jedynakiem, może stanowić wstęp do dalej idącej liberalizacji planowania urodzeń. Władze będą najpierw testować, jak duża jest

skłonność obywateli do posiadania więcej niż jednego dziecka. Jeśli okaże się, że nie zanotowano znaczących wzrostów liczby urodzeń, nastąpią dalsze kroki w kierunku zniesienia ograniczeń w liczbie posiadanych przez Chińczyków dzieci.

Urbanizacja i rozwój społeczno-gospodarczy najprawdopodobniej, jak pokazują przykłady innych państw, w naturalny sposób obniżą gotowość do posiadania dzieci. W państwach wysoko rozwiniętych, gdzie wszak nie obowiązują żadne ograniczenia w tym zakresie, występuje często ujemny przyrost naturalny, a rządy zmuszone są do poszukiwania sposobów na zachęcenie obywateli do rozmnażania się. Pokazuje to, że polityka demograficzna wymaga nieustannego dostosowywania do aktualnej sytuacji społecznej, gospodarczej i kulturowej. 



CHINY BARDZIEJ OTWARTE NA ZAGRANICZNE INWESTYCJE

Rzecznik prasowy chińskiego Ministerstwa Handlu Shen Danyang zapowiedział 19 listopada przyspieszenie prac nad ujednoliceniem przepisów regulujących działalność firm z kapitałem krajowym i zagranicznym. Oznacza to stopniowe zrównanie statusu przedsiębiorstw, niezależnie od tego, kto jest ich właścicielem. Zadeklarował przy tym stabilną, przejrzystą i przewidywalną politykę inwestycyjną.

Shen Danyang powtórzył zapowiedź szerszego otwarcia na zagraniczny kapitał szeregu gałęzi chińskiej gospodarki. Wymienił wśród nich finanse, edukację, opiekę zdrowotną, opiekę nad starszymi, księgowość

i rachunkowość, jak również przemysł stalowy i chemiczny. Złagodzone zostaną wymagania kapitałowe stawiane zagranicznym inwestorom, będą też mogli obejmować większe pakiety udziałów w joint-ventures - zapowiedział rzecznik resortu handlu.

Priorytetem w polityce przyciągania zagranicznych inwestycji ma być zachęcanie przedsiębiorstw transnarodowych do tworzenia w Chinach centrów badawczo-rozwojowych i centrów zaopatrzenia - podsumował plany Ministerstwa Handlu Shen Danyang. 

W OKRESIE REFORM CHIŃSKA GOSPODARKA ROSŁA ŚREDNIO O 9,8% ROCZNIE

W ciągu ostatnich 33 lat, a więc w okresie realizacji polityki reform i otwarcia, chińska gospodarka rosła przeciętnie o 9,8% rocznie - wynika z wyliczeń Państwowego Urzędu Statystycznego ChRL. Tymczasem przeciętne tempo wzrostu gospodarczego w latach 1979-2012 wynosiło na świecie zaledwie 2,8%.

Zarówno pod względem tempa wzrostu PKB, jak i długości okresu intensywnego wzrostu, Chiny wyprzedziły Japonię i inne "azjatyckie tygrysy" z ich

najbardziej dynamicznych czasów.

Dzięki temu, Chiny stały się w roku 2010 drugą największą gospodarką świata, podczas gdy w roku 1978 zajmowały jeszcze dziesiąte miejsce. Udział Chin w globalnym PKB wzrósł z 1,8% w roku 1978 do 11,5% w roku 2012. Przeciętny dochód na mieszkańca wzrósł w Chinach w tym samym okresie ze 190 dolarów do 5680 dolarów. Zgodnie z klasyfikacją Banku Światowego, Chiny należą już zatem do państw o średnio-wysokim dochodzie. 





POLSKA OCZEKUJE INWESTYCJI Z CHIN

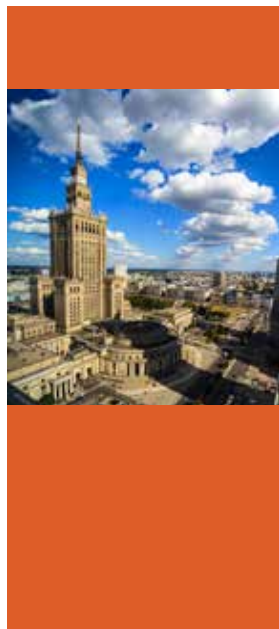
Po trzech dekadach dynamicznego rozwoju chińska gospodarka zajęła drugie miejsce w świecie, stając się kluczowym ogniwem w gospodarce globalnej. Tymczasem Europę dotknęły w ostatnich latach poważne problemy, zapoczątkowane przez międzynarodowy kryzys finansowy, a spotęgowane przez kryzys zadłużeniowy w strefie euro. Dlatego też Polska coraz częściej spogląda z

nadzieją w kierunku Chin, których gospodarka nadal dynamicznie się rozwija. Państwo Środka postrzegane jest jako nowe źródło kapitału i możliwości biznesowych, a współpraca z Chinami może stać się istotnym uzupełnieniem gospodarczych relacji Polski z innymi państwami Unii Europejskiej czy Europą Wschodnią.

Polska Agencja Informacji i Inwestycji Zagranicz-



foto. Zhang Hongming



nych to najważniejsza w Polsce instytucja działająca na rzecz zwiększenia zaangażowania zagranicznego kapitału. Pomaga inwestorom w wyborze odpowiednich projektów i partnerów, zapewnia doradztwo i usługi prawne, a także pośredniczy w nawiązywaniu kontaktów z władzami samorządowymi.

Tradycyjnymi celami promocyjnych działań PALiIZ są Niemcy, Stany Zjednoczone i Japonia, ale w ostatnich latach priorytetem stały się dla niej Chiny. Agencja ma swoje przedstawicielstwo w Szanghaju, mikroblog w języku chińskim w popularnym portalu Sina, jak również oficjalną stronę internetową w wersji chińskiej. Leszek Kołodziejczyk z PALiIZ-u opowiada, że Agencja zaczęła od projektu „Go China”, który zachęcić miał polskie firmy do działania na terenie Chin, a teraz zainicjowała kolejny projekt, tym razem skierowany do chińskich przedsiębiorstw. Przedstawiamy przedsiębiorcom z Chin warunki inwestowania w Polsce i politykę polskich władz w tym zakresie, aby zachęcić jak najwięcej z nich do zaangażowania w naszym kraju – mówi Kołodziejczyk.

Obok rozpowszechniania w różnych regionach Chin informacji o Polsce, Polska Agencja Informacji i Inwestycji Zagranicznych organizuje też podróże studyjne. Zaprasza przedsiębiorców, urzędników i dziennikarzy chińskich do Polski, aby osobiście mogli zapoznać się z warunkami inwestowania. Leszek Kołodziejczyk podkreśla, że chodzi

tu nie tylko o pokazanie możliwości inwestycyjnych czy poziomu rozwoju rolnictwa, przemysłu i usług w różnych regionach Polski. Mamy nadzieję, że nasza działalność umożliwi przedsiębiorcom chińskim zapoznanie się z preferencjami, na jakie mogą liczyć w Polsce zagraniczni inwestorzy – mówi Kołodziejczyk, dodając, że PALiIZ oferuje potencjalnym inwestorom z Chin szeroki wachlarz usług.

Na przyciąganiu inwestycji z Chin zależy również polskiemu samorządowi. Miasto Białystok np. wysłało własną delegację na odbywającą się w 2010 roku w Szanghaju Wystawę Światową, a teraz podejmuje próby nawiązania stosunków przyjacielskich z miastem Hangzhou (stolicą prowincji Zhejiang we wschodnich Chinach).

Dyrektor Departamentu Strategii i Rozwoju Urzędu Miejskiego w Białymstoku Tomasz Buczek podkreśla gotowość do stworzenia chińskim inwestorom jak najbardziej dogodnych warunków rozwoju. Zachęca do kontaktów i podsuwania władzom miejskim sugestii, oferując potencjalnym inwestorom nie tylko pomoc prawników, ale i konsultantów, którzy są w stanie ocenić szanse powodzenia poszczególnych projektów z perspektywy ekonomicznej. Zapraszamy chińskich inwestorów, nie będą mieli z inwestowaniem u nas żadnych problemów – zachęca Buczek.

Z punktu widzenia chińskich firm bardzo ciekawe możliwości dają specjalne strefy ekonomiczne, w których zagraniczni inwestorzy



korzystać mogą z opodatkowania i dzierżawić grunty na preferencyjnych warunkach. Uproszczone są również obowiązujące w strefach procedury nabywania gruntów. Diana Ciszewska z Mieleckiej Specjalnej Strefy Ekonomicznej zapewnia, że na inwestorów czekają nie tylko różnego rodzaju preferencje, ale również atrakcyjnie położone i dobrze skomunikowane tereny z pełnym uzbrojeniem. Ze względu na obowiązujące u nas ulgi podatkowe, koszty prowadzenia działalności gospodarczej są tutaj stosunkowo niskie – dodaje Ciszewska. Deklaruje ponadto, że inwestorzy z Chin są w strefie mile widziani i liczyć mogą na wszelkie dostępne tam udogodnienia.

Wiele chińskich firm postrzega Polskę i inne państwa Europy Środkowo-Wschodniej jako wrota do całego rynku Unii Europejskiej. Pomocą w wejściu na rynek polski służyć im mogą chińskie instytucje

finansowe, które już zaczęły lokować się nad Wisłą. W Warszawie działają filie Banku Chin (Bank of China) i Chińskiego Banku Przemysłowo-Handlowego (Industrial and Commercial Bank of China). Dyrektor polskiej filii tego pierwszego Hou Wenbo podkreśla, że Polska jest rynkiem wschodzącym, a jej władze są bardzo przychylne chińskim inwestorom.

Dyrektor Departamentu Strategii i Rozwoju Urzędu Miejskiego w Białymstoku Tomasz Buczek ocenia, że spadek tempa wzrostu gospodarczego w Polsce w ostatnich dwóch latach ma ścisły związek z ogólnoeuropejskim kryzysem gospodarczym. Dlatego uważa za bardzo ważne rozwijanie współpracy z Chinami, których gospodarka cały czas stabilnie się rozwija. Poszukujemy nowych partnerów w Chinach, zapraszamy chińskie firmy i chińskich turystów, chcemy wzmacniać wymianę kulturalną – podkreśla Buczek. (tł. Kong Shiping) 

第六届罗兹欧洲经济论坛在波兰举行



第六届罗兹欧洲经济论坛11月中旬在波兰中部工业城市罗兹举行。波兰央行行长贝尔卡出席了论坛的开幕式，并对波兰加入欧元区将要面对的机遇和挑战进行了主题演讲。

在为期两天的论坛上，来自波兰、罗马尼亚、俄罗斯、德国、匈牙利、哈萨克斯坦以及其它国家的25000余名经济学家、政府官员、企业家等就经济合作、地区发展、以及加入欧元区等问题展开探讨。论坛期间还举办了波兰-罗马尼亚经济峰会，同时就物流业、建筑业以及纺织业的创新发展举行专题讨论会。

波兰第三大城市罗兹据该国首都华沙100多公里，曾经是波兰以及中东欧地区最大的纺织工业中心，目前正努力发展物流以及服务外包业。今年开通的连接欧亚的“蓉欧快铁”货运专线在欧洲的终点就位于罗兹。（文/韩新忠）

加拿大公司将投巨资开采波兰铅锌矿



加拿大矿业公司“雷德尼资源”经过多年的勘探在波兰西里西亚地区发现了大量的铅锌矿资源。该公司计划下一阶段将投巨资在上述地区进行开采。

“雷德尼资源”矿业公司自2010年开始投入资金在波兰西里西亚地区进行勘探，并终于取得回报。据有关消息称，该公司目前已探明的矿藏达1亿吨，其中2000万吨属于比较易于开采的矿产资源。“雷德尼资源”矿业公司计划在未来数年中继续投入2-3亿美金进行开采，开采出的矿石将主要出口至中国和印度等国家和地区。（文/韩新忠）

波兰就业市场状况依然不容乐观



在未完全走出欧债危机阴影的影响下，波兰国内就业市场的情况依然严峻。据波兰央行的统计报告显示，目前波兰的失业率为13.1%。虽然这一数字与年初相比略有下降，但是由于新增工作机会与职位不多，因此按照预测，今年年底之前波兰国内失业人数大幅降低的可能性微乎其微。

统计报告还显示，在波兰失业人员找到新工作平均要花费12个月以上，而目前失业人员所能够获得的工作主要是由于企业辞退其他人员所产生，真正由于企业发展或者需求增加而产生的新工作岗位数量极少。（文/韩新忠）



LAMPA FRANK



Lampa Frank wykonana została z drewna bukowego przez Pana Objects - studio projektowe z Tajlandii. Posiada pewne cechy zwierzęce, co wynika z inspiracji projektantów szczeniętami. Korpus "szczenięcia" służy za abażur, a nogi za stojak lampy. Dzięki ruchomym nogom, lampa Frank może rzucać światło w różne strony, w czym przypomina trochę aportującego psa.

趣味小狗灯 来自曼谷的设计团体 PANA Objects用山毛榉木材打造出这款可爱的 Frank lamp，灵感来自于与家中的小犬散步、嬉戏玩闹的日常生活。设计师用简单的线条勾勒出一只小型犬的身形，而身躯便是主体的灯罩，粗短可爱的四肢是灯架，它们可以任意活动。“小狗”的身体可以做出各种造型，同时也得以将光照投向不同的方向。

Jest to projekt niezwykle popularny w Skandynawii. Został on zaprezentowany w roku 1977 przez Erika Magnussena jako uzupełnienie supernowoczesnej, a przy tym ponadczasowej, linii Cylindra, stworzonej przez Arne Jacobsena. Termos dobrze trzyma temperaturę napoju, a przy tym wyposażony jest w specjalne przechylne zamknięcie, które otwiera się automatycznie przy nalewaniu. Specjalnie zaprojektowany korek gwintowy zapewnia utrzymanie wysokiej temperatury napoju podczas podróży.



TERMOS STELTON

啄木鸟暖瓶 这款暖壶最早创作于1977年，在北欧地区很受欢迎。它出自当家设计师曼格努森(Erik Magnussen)之手，是向大师Arne Jacobsen之Cylinder line系列致敬的作品。该暖瓶的保温效果备受肯定，滑盖设计很是独到，造型也十分抢眼。另外，随瓶多附送螺旋瓶塞一枚，适用外出或长时间保温替换。



DEKORACJA ŚCIENNA WAŻKI



Latające Ważki kanadyjskiej firmy Umbra to zestaw 20 elementów dekoracyjnych wykonanych w czterech rozmiarach. Zestaw dekoracyjny Ważki można zainstalować według dowolnego schematu, tworząc "rój" ważek na ścianie bądź rozmieszczając je w bardziej luźnym układzie w całym pokoju. Dowolność jest w tym wypadku ogromna i ogromnie kusząca. Ważki są wykonane z białego tworzywa sztucznego, materiału ekologicznego i odpornego na zmiany temperatury.

立体蜻蜓墙贴 给你20只立体蜻蜓，发挥你的想象力，用不同的组合方式排列出不同的艺术效果，让房间与众不同起来。4种大小，进行不同的排列组合，呈现极有节奏的活力感。

FOTEL-RÓŻA



Masanori Umeda, znany japoński projektant, tym razem proponuje fotel w kształcie kwiatu róży. Róża to ulubiony kwiat kobiet. Warto zwrócić uwagę na to zaskakujące rozwiązanie. Otóż, fotel wygląda jak rozkwitająca róża. Nic w tym dziwnego - ktoś nie chciałby zasiąść w wypełnionych poliuretanową pianką poduszkach imitujących płatki ogromnej róży. Szkielet wykonano z kolei z metalu i drewna, a nogi ze szczotkowanego aluminium. Również one stanowią część tego kwiatu, imitując kolce róży. Cały projekt tchnie romantyzmem i elegancją.

玫瑰椅 玫瑰是最受女人青睐的花朵。日本设计师雅则梅田 Masanori Umeda 设计的这把椅子就像一朵盛放的玫瑰，一片片花瓣重叠起来的坐垫，一看就让人感觉非常舒适。椅子的架构用了金属和木头两种材料，椅脚为铝制，实际上也是玫瑰花的一部分——玫瑰的刺。整个设计浪漫之中带有高贵气质。



TOREBKA DIOR ADDICT



Firma Dior promuje najnowszy produkt z przewidzianej na wczesną wiosnę 2014 serii Cruise. To torebka Dior Addict, wykonana z matowej skóry wołowej najwyższej jakości, zaprojektowana w kontrastowych kolorach, udekorowana metalowym logo DIOR. Torebka emanuje estetyką nowoczesnej metropolii. Dior Addict dostępna jest w dwóch kształtach: wydłużonym i podwyższonym. Torebka w całości wykonana jest ze skóry wołowej.

Dior Addict是Dior迪奥于即将登场的Cruise 2014早春度假系列所推出的新包款，旨在体现早春度假的悠闲活力。这款包从外观到内里都采用哑光雾面处理的精致上等牛皮打造而成，色彩的搭配上采用Color Block双色对比设计，辅以金属配色DIOR logo 吊饰，**让整只包款散发摩登的都会气息**。Dior Addict提供两个尺寸：分别为直向与横向的造型，袋身以全牛皮制成，提把除了牛皮之外，尚有珍稀鳄鱼皮革提供不同的选择。

Okulary Prada Ornate

Prada prezentuje po raz pierwszy prawdziwie luksusowe okulary – kolekcję Ornate. Grube oprawki określone są mianem utrzymanych w "stylu retro", wywinięte uchwyty narysowane są kreską wręcz barokową, a osadzone w oprawkach kryształ blyszczą w słońcu. Dzięki ich zróżnicowanej wielkości, okulary robią wrażenie szczególnie eleganckich.

Prada (普拉达) Ornate眼镜系列。粗厚的轮廓散发复古气息，卷曲的镜架取材自巴洛克风格的图案纹样而绘制，水晶缀饰由人工镶嵌，一颗一颗围成精致的花朵，经过光线折射出璀璨光芒。而圆形镜框款则以不同大小的水晶，**简洁地缀满镜框和镜架，形状独特之余尽显高贵清雅。**



SHENGSHI - EKSLUZYWNY MODEL OD HONGQI



Samochód Shengshi to pierwszy wyprodukowany w Chinach luksusowy model z najwyższej półki. Ekskluzywną limuzynę oferuje firma Hongqi. W samochodzie zamontowano zaawansowany technologicznie silnik V8. Jako pierwszy tak luksusowy model, który powstał na deskach kreślarskich chińskich projektantów, samochód ten ma w przemyśle motoryzacyjnym Państwa Środka charakter pionierski.

红旗盛世是中国第一款自主品牌的高端豪华轿车，搭载升V8发动机。在中国汽车工业的发展历程中，红旗轿车的地位举足轻重，它是中国第一代汽车人用自己的双手创建的第一辆自主品牌的高端轿车，是中国轿车工业的开端。

ZEGAREK LIMELIGHT BLOOMING ROSE

Zegarek Limelight Blooming Rose jest najnowszą propozycją marki Yves Piaget. Z wyglądu przypomina kwitnącą różę, której korona powoli się obraca. Tarcza zegarka przypomina pączek róży otoczony czterema diamentowymi płatkami. Kwitnąca róża ozdobiona błyszczącymi diamentami po raz kolejny potwierdza kunszt mistrzów z Piaget. Zegarek udekorowany został 269 małymi okrągłymi diamentami (o wadze 2,5 karata). Kiedy rozkwita, ośniewa wprost swoją subtelną urodą.

Limelight Blooming Rose是Yves Piaget玫瑰园的新成员，绽放耀目创意，秀丽的花冠徐徐旋转，犹如璀璨的美钻花束。表盘设计仿如含苞待放的花蕾，四片镶钻花瓣互相靠拢，形成简约温婉的曲线。腕表共镶嵌269颗圆钻(2.5克拉)，为时间注入馥郁花香及梦幻美感。当日影西斜，醉人舞会揭幕，玫瑰花蕾全然盛放，四片钻石铺镶的花瓣尽现眼前。



中东欧国家市场

中国企业面临的新机遇

中国国家总理李克强11月底出访罗马尼亚并出席中国-中东欧国家领导人会晤，同时出席第三届中国-中东欧国家经贸论坛配套活动并发表演讲。这一系列的双边与多边活动对中国与中东欧地区在各项领域的发展起到了巨大的推动作用。

对于中国企业来说，中东欧地区是相对较新，也是相对较陌生的市场，这一地区的政治、经济、人文情况到底如何，是否能够成为适合中国企业赴海外拓展的新兴市场？这一地区的哪些领域最需要中国企业的参与？进军中东市场需要注意哪些方面？已经试水这一地区的中资企业又获得了怎样的经验？带着这些问题本刊记者采访了在波兰投资的中国企业以及波方的咨询公司和贸易促进机构。

波兰是位于中东欧地区的大国，其与中国之间在政治、经贸与文化等领域的合作近两年来也得到了长足的发展。波兰信息与外国投资局一直致力于促进与中国间的经贸发展并希望吸引更多的中国企业到波兰投资，在谈到关于波兰的政治经济环境以及对同中国发展经贸关系的态度时，局长马伊曼表示，自波兰实行转制以来的24年间，波兰经历了各种类型的政府，社会民主派政府、自由派政府、

保守派政府等等，但这些政府拥有两个共同的特征。第一就是奉行自由经济政策。第二点，也是对于中方非常重要的一点，就是对外国资本进入波兰敞开大门，无论这种资本来自于世界何方。另外，多年以来，波兰也并不拥有某些国家惧怕中国资本进入的心理。波兰向中国企业提供的条件同给其它国家的投资者完全相同，无论是波兰的企业、法国企业或者是韩国企业都一视同仁。

曾经为多家投资波兰的中资企业提供咨询服务的德勤波兰公司中国服务组的负责人柯尼克从另一个角度说明了投资中东欧地区的优势。柯尼克在接受记者的采访中说，在中东欧地区中的一个国家投资就意味着进入整个欧洲市场的可能。可以说，中东欧是进入欧盟市场的一个大门。另外，在这一地区的经营成本要低于西欧地区，这对于意欲在这一地区投资的企业可算是一个额外的优势。

实际上，在鼓励中国企业走出去政策的激励下，同时也受中东欧这一新兴市场的吸引，一些中国企业已经将目光瞄向了该地区。它们当中既有已经在这地区经营了十几年的“老资格”企业，如华为、TCL，也有近两年刚刚挺进这一地区的“新秀”，

如中国工商银行、中国银行以及柳工等等。

华为公司早在2000年就开始拓展中东欧市场，至今已经有10余年在这一地区发展的经验。对于目前公司在中东欧地区布局的情况，华为东北欧地区总裁鲁勇说：“华为2000年开始进入欧洲市场以来一直围绕客户需求持续创新，开放合作，并与欧洲各大运营商建立了紧密合作关系。基于全球化的战略，以及更好地服务当地客户的理念，华为在欧洲设有两个地区部，一个位于德国杜塞尔多夫，一个在波兰华沙，覆盖欧洲的30多个国家和地区。另外，我们在罗马尼亚设有全球服务中心、全球网络运维中心和全球技术支持中心，在匈牙利设有全球物流中心和欧洲供应中心，还有分布于中东欧国家的3个培训中心和9个配件中心，这样一来，可以近距离快速响应欧洲客户需求，支撑各地的业务开展。”

本地化经营、注重企业在当地的社会责任是华为在海外的经营理念之一。华为在中东地区设立的公司除了雇佣了大量本地员工之外，还积极融入当地社会。对此鲁勇表示：“在业务发展的同时，作为一个负责任的企业公民，华为在专注于为客户创造最大价值的同



时，也在积极履行自己的社会责任，以促进欧洲社会的可持续发展。例如我们每年为一些国家的大学生提供到华为实习的工作体验机会，并与当地许多大学合作，为当地社会提供ICT培训服务。在波兰，我们还与TVN慈善基金会、儿童慈善基金会合作，为残疾和孤儿募集善款。在波黑、匈牙利、罗马尼亚等国家，我们为优秀大学生提供华为奖学金。华为还为波兰和立陶宛的大学设立联合实验室赠送了最新的ICT设备，以方便他们的学生体验最新的通讯设备和技术。”

与华为不同，目前在中东欧地区进行开拓的更多的是近些年才开始进军这一地区的中资企业，中国工商银行华沙分行可以算是其中的一个代表。中国工商银行华沙分行的总部位于华沙著名的三十字广场。沿着华沙最主要的商业街往老城方向，远远的就可以看到在国内熟悉的ICBC的标志。对于华沙分行成立一年来的经营情况，中国工商银行波兰分行总经理李晓波介绍说：“这一年来，我们的发展还是比较快的。在经营活动方面，我们踊跃参与了波兰与中国之间的各种经贸投资往来活动，支持中国企业到波兰来投标、投资。另外，我们本地化业务拓展步伐也是比较快

的，与多家波兰本地行业龙头企业建立了业务联系，并帮助波兰企业寻找中国的投资者。在产品的功能和服务功能方面，这一年里也发展得非常快。在经营效益方面，分行开业后半年左右时间就实现了盈利，目前总资产达到10亿美元左右。今年，2013年我们非常荣幸地获得了波兰信息与外国投资局颁发的“中国业务领导者”荣誉称号，这也是对我们工作的一个肯定。”

不仅在通讯与金融领域，在中东欧地区的其它行业，如基础设施建设、能源、机械制造、高科技以及农业等都可以看到越来越多中资企业的身影。对于中国企业的到来，中东欧地区国家也都持欢迎的态度，并希望这一地区能够得到中方更大的重视。波兰信息与外国投资局局长马伊曼说：“以波兰为例，我们希望中国资本投资的领域包括，例如信息与电信、物流。我们期待波兰北部的格但斯克港能够成为连接中国与北欧地区最重要的港口，同时开通（连接两国的）更多的铁路运输线。我们也希望中方能够像在希腊投资一样，投资格但斯克、格丁尼亚，并与波兰合作将其建设成为重要的海运基地。此外，我们也希望中国能在波兰建设科学研

发中心，要知道这在波兰对于外国投资者是最为重要的三个投资领域之一。再有，在食品加工以及其它领域我们也欢迎中国的投资。”

虽然越来越多的中国企业开始进军中东欧市场，但是由于对这一地区并不熟悉，一些企业难免走过弯路。对此，中国工商银行波兰分行总经理李晓波开出了一剂药方。李晓波说：

“中资企业如果想要在这一地区市场有所作为的话，我个人觉得有几点需要注意。第一是关注政策的变化。比如新能源政策的变化，政策的变化关系到项目的盈利能力。第二是要熟悉当地法律法规和市场惯例，还要积累社会关系，广泛收集信息，多分析成功或失败的案例，既要积极作为，又要防止贪功冒进。第三，很重要的是在当地寻找合适的、正确的合作伙伴。通过合作伙伴，主要防止犯错误，防止恶性竞争。当地的合作伙伴有助于帮助中资企业来判断和解决在经营过程中发现、遇到的问题。”

面对新兴的中东欧市场，接受采访者都不约而同的表示充满期待，期待着走出国门的中资企业能在这一地区获得更大的成绩与收获。（文/韩新忠）



DYSKUSJA NA TEMAT WYDŁUŻENIA WIEKU EMERYTALNEGO W CHINACH



9 września w Chinach obchodzi się tradycyjne Święto Chongyang, które stanowi okazję do okazania szacunku osobom starszym. Nowelizacja ustawy o ochronie praw i interesów osób starszych

z roku 2013 oficjalnie podniosła Święto Chongyang do rangi „święta seniorów”. Trudno nie wiązać tego faktu z wejściem Chin w proces szybkiego starzenia się społeczeństwa, w którym problemy seniorów będą miały rosnące

systematycznie znaczenie.

Gorącą dyskusję wywołał w Chinach ogłoszony niedawno pomysł opóźnienia ustawowego wieku przechodzenia na emeryturę. Warto przy tym pamiętać o skali problemu – Chiny są je-

dynym krajem na świecie, w którym liczba osób starszych przekroczyła 100 milionów.

W ostatnich latach intensywnie rozbudowywano w Chinach system podstawowych ubezpieczeń emerytalnych, z roku na rok rosła liczba objętych nim ludzi. Do końca września 2013 roku już 787 milionów Chińczyków dołączyło do systemu emerytalnego jako płatnicy składek lub beneficjenci świadczeń.

Minister zasobów ludzkich i zabezpieczenia społecznego Yin Weimin poinformował, że liczba emerytów otrzymujących świadczenia z państwowego systemu przekracza już 100 milionów. Przyznał jednak jednocześnie, że starzenie się społeczeństwa, które postępuje coraz szybciej, powoduje, że liczba emerytów rośnie w tempie wyższym niż liczba płatników składek. To coraz większe i coraz trudniejsze do udźwignięcia obciążenie dla systemu emerytalnego.

Z raportu opublikowanego pod koniec 2012 roku przez Centrum Badań nad Systemami Zabezpieczenia Społecznego

Chińskiej Akademii Nauk Społecznych wynika, że w roku 2011 suma środków zapisanych na indywidualnych kontach podstawowego systemu ubezpieczeń emerytalnych w Chinach przekroczyła 2 biliony juanów, czyli równowartość ponad biliona złotych. W połowie chińskich prowincji wpływy do systemu ubezpieczeń emerytalnych są niższe od wypłat. Według wyliczeń ekonomicznego magazynu „Caijing”, w końcu 2013 roku deficyt całego systemu ubezpieczeń emerytalnych sięgnie astronomicznej sumy 18,3 biliona juanów, czyli ponad 9 bilionów złotych.

Chińskie władze intensywnie poszukują zatem sposobów na uporanie się z problemem starzenia się społeczeństwa. Resort zasobów ludzkich i zabezpieczenia społecznego prowadzi szeroko zakrojone konsultacje, zapraszając do nich ekspertów z wiodących uczelni wyższych. Większość z nich zgadza się co do jednego: konieczne jest elastyczne podnoszenie wieku, w którym Chińczycy przechodzą na emeryturę.

Z badań prowadzonych przez różne ośrodki wynika, że taka decyzja byłaby w pełni uzasadniona. W 2012 roku zanotowano bowiem spadek liczby osób pracujących o niemal 3,5 miliona, do poziomu 937 milionów. Jednocześnie rośnie systematycznie przeciętna długość życia, która w roku 2010 osiągnęła niemal 75 lat. To o 3,5 roku więcej niż w roku 2000 i aż 7 lat więcej niż w roku 1990.

Co istotniejsze, deficyt chińskich funduszy emerytalnych jest bardzo znaczący. Wprawdzie podniesienie wieku przejścia na emeryturę nie jest jedyną możliwą metodą rozwiązania tego problemu, należy jednak do metod najbardziej skutecznych.

Propozycja wywołała jednak silne emocje – z przeprowadzonego na ten temat sondażu wynika, że aż 94,5% ankietowanych jest przeciwnych podnoszeniu wieku emerytalnego. Zhai Yujuan, dyrektor Instytutu Prawa Pracy i Ubezpieczeń Społecznych Uniwersytetu w Shenzhen, uważa taką decyzję za naruszenie umowy zawartej między płatnikami składek



a państwem, które systemem ubezpieczeń emerytalnych zarządza. Kiedy wchodziłam do systemu, państwo zobowiązało się wypłacać emerytury mężczyznom po 60. roku życia, kobietom po 55., a kobietom pracującym fizycznie – po 50. – przypomina prawniczka.

Inni przeciwnicy proponowanego rozwiązania argumentują, że spowoduje ono pogorszenie sytuacji na rynku pracy, która już teraz nie jest najlepsza. Późniejsze przechodzenie na emeryturę oznaczać będzie bowiem późniejsze zwalnianie miejsc pracy dla ludzi w młodszym wieku.

Jak się szacuje, liczba osób poszukających w Chinach co roku pracy sięga 24-25 milionów. Wzrost

gospodarczy generuje jedynie około 20 milionów nowych miejsc pracy rocznie, co oznacza, że każdego roku 4-5 milionów ludzi nie może sobie znaleźć zajęcia. Podniesienie wieku emerytalnego może doprowadzić do zaostrzenia się tego problemu.

Z drugiej jednak strony, liczba ludzi w wieku powyżej 60 lat przekroczy w Chinach wkrótce 200 milionów, dochodząc do 14% całej populacji. Utrzymanie zasad przyjętych w latach 50. ubiegłego stulecia (60 lat jako wiek przejścia na emeryturę dla mężczyzn i 55 lat dla kobiet) stałoby się nieuchronnie nadmiernym obciążeniem dla młodszych pokoleń, które swoimi składkami finansują system emery-

talny. Dlatego Zheng Binwen, dyrektor Centrum Badań nad Systemami Zabezpieczenia Społecznego Chińskiej Akademii Nauk Społecznych, uważa podniesienie wieku przechodzenia na emeryturę za krok niezbędny. Naukowiec podkreśla, że rozwiązanie to przyjmuje wiele państw borykających się z coraz poważniejszym obciążeniem swoich systemów emerytalnych, jakie przynoszą procesy starzenia się społeczeństw.

Profesor Yang Yansui z Wydziału Administracji Publicznej Uniwersytetu Qinghua, który bada doświadczenia państw wysoko rozwiniętych w tym zakresie, zwraca uwagę na konieczność elastycznego podnoszenia wieku emerytalnego. Elastyczność ta miałaby polegać na umożliwieniu samym zainteresowanym podejmowania decyzji w sprawie ewentualnego odroczenia swojego przejścia na emeryturę.

Według szacunków specjalistów, podniesienie wieku przechodzenia na emeryturę o jeden rok, zwiększy wpływy ze składek o 4 miliardy juanów, obniżając jednocześnie wartość wypłacanych świadczeń o 16 miliardów. Oznaczałoby to zredukowanie deficytu systemu emerytalnego o 20 miliardów juanów. (tł. Kong Shiping) 

波兰总统签署新法案 酒后骑车等违法行为将不再入刑



波兰总统科莫罗夫斯基10月签署新的法律修正案。根据修正案，醉酒骑车等违法行为将不再被视为犯罪，因此醉酒骑车的人将不会再被判入监，而只会被判处拘留或者罚款。

按照波兰以前的法律规定，醉酒骑车不但可被判处高额罚金，而且还有可能被判刑。据统计，2011年波兰总共有5000多人因醉酒骑车被判刑。这一数字在2012年虽然有所下降，但也超过了4500人。同年，波兰因

为醉酒驾驶机动车而被判刑的人数仅略高于5600。

“醉酒骑车入刑”这一法律规定在波兰多年以来也一直引起人们的争议，不少人认为这样的处罚太过严苛，所以此次总统签署新的修正案也得到了许多人的欢迎。此外，据统计，醉酒骑车而被判刑的人每年要耗费波兰政府约3亿兹罗提，约合1亿美金的财政收入，因此新法实施之后，可以减少纳税人的负担。（文/韩新忠）

波兰将对铁路系统进行大规模升级改造



据波兰媒体报道，波兰在2020年前将对本国落后的铁路系统和设施进行大规模升级和改造。

波兰交通、建设和海洋经济部部长诺瓦克近期表示，波兰将在2015年底之前完成波兰90%列车车厢的更新和现代化改造。诺瓦克同时还表示，2014年底，波兰从意大利进口的高速火车将会投入商业运行。意大利所

生产的摆式列车预计前期在波兰最高运行时速将达160公里每小时，这将大大缩短波兰国内主要城市间的时间距离。

此外，诺瓦克还透露，2014-2020年波兰还会在欧盟资金的支持下对波兰落后的铁路系统进行更大规模的现代化改造。（文/韩新忠）

波兰议会否决全民公决提议 2014年起6岁儿童必须入学

波兰议会众议院11月初否决了有关就义务教育年龄提前一事进行全民公决的提议。这项否决案也意味着，从2014年9月开始，年满6周岁的波兰儿童将必须进入小学，开始接受义务教育。

按照波兰目前所执行的义务教育法规条款，年满7岁的儿童必须开始接受义务教育。但是波兰新出台的法律修正案将儿童接受义务教育的年龄提前到6岁，并制定了相关的过渡方案。按照新的法律规定，原则上年满6岁的儿童从2014年秋季学年开始必须进入小学学习。年满5岁的儿童在得到家长以及校长的同意之后也可以开始接受小学义务教育。

虽然波兰政府为此制定了过渡方案，同时6岁至7岁的儿童将在不同的班级学习，但是这一修正案却遭到了不少父母的反对。反对者征集了超过100万个签名，希望就新的义务教育修正案进行全民公决。但这项提议最终在议会众议院的投票中没有通过。（文/韩新忠）





中波战略伙伴关系之合作典范

波兰共和国最高荣誉勋章

授予中国五矿集团公司

周中枢总裁



2011年12月中国五矿与波兰铜业在两国元首出席下签署合作协议



金秋一向是华沙最绚丽的季节，湛蓝的天空、大朵的白云、灿烂的阳光、多彩的植被，为这座地处欧洲心脏、人均绿化面积最多的首都城市披上金黄与火红的盛装，令这个大都市中的人们享受在大自然赋予的欢欣喜悦之中。时逢收获的季节，中波两国战略伙伴关系也结出硕果——一枚波兰共和国荣誉勋章为双边合作画上了浓墨重彩的点睛之笔。

2013年10月下旬，中国五矿集团公司总裁周中枢先生对波兰进行了第六次工作访问，也是最不寻常的一次。10月17日下午4点，周中枢总裁与波兰政要、企业高管及中国大使应邀抵达华

沙皇家瓦津基公园水上宫殿，在这座200多年历史古迹陪衬下，波兰总统府特别举行庄严的授勋仪式，由波兰总统科莫罗夫斯基先生亲自为周中枢总裁佩戴“波兰共和国十字勋章”，隆重表彰周中枢总裁为中波经贸合作与文化交流做出的突出贡献。周中枢总裁在答谢致辞中感慨地表示：文化是可以跨越国界和时空的人类财富，文化交流能够丰富人们的文明体验和艺术享受；感谢波兰总统以此殊荣对中国五矿高度肯定，感谢华沙皇家瓦津基博物馆、两国大使馆、中波经济文化交流基金会发起“中国大道”复建项目；作为对波合作17年的中资企业，中国五矿集团公司非常



foto. Czerosław Czapliński

荣幸与其长期经贸合作伙伴——波兰铜业集团公司共同资助两国文化领域这一大型合作项目，并愿为中波战略伙伴关系做出更大贡献。

中国五矿集团公司是一家国际化的矿业公司，秉承“珍惜有限，创造无限”的发展理念，致力于提供全球化优质服务，2012年名列世界500强第169位。波兰铜业集团公司是波兰最大的国有控股上市公司之一，是全球第1大金属银生产商和第4大铜金属资源商。1997年两家集团签署首个进口波兰电解铜合同，迄今16年一直是中波双边经济合作中历年最大的贸易项目。

中国大道（Aleja Chińska）曾是波兰最后一任国王斯坦尼斯瓦夫·奥古斯特为其比亚兹多夫斯基城堡通往郊外维拉诺夫宫之路赋予的美名，是17-18世纪中国文明风靡欧洲皇室贵族的产物。当时的瓦津基曾是奥古斯特国王城堡山下的后花园，除了迄今保存完好的著名古迹建筑——水上宫殿、露天剧场等，还曾建成过中国门桥（Most Chiński），其设计图纸保存在华沙大学版画馆；此外，俄罗斯圣彼得堡国家博物馆还珍藏着一幅生动描绘当年中国门桥和中国大道情景的油画。

今天的华沙皇家瓦津基公园位于中心城区（Śródmieście），占地76公顷，周围分布着总统官邸、议会大厦、总理府、外交部、司法部、经济部以及美国和俄罗斯等国大使馆；皇家瓦津基公园隶属波兰国家级博物馆，保有多处古迹，是人们日常休闲、文化享受、旅游踏访的最佳选择，因其正门内竖有大型肖邦铜像也被中国人亲切地称之为“肖邦公园”，其中的梅希莱维茨基宫曾作为中美上个世纪长达17年秘密谈判场所，为后来的中美建交及世界和平做出过重要贡献。

如今，中国大道在皇家瓦津基公园内保有1200米长的路段，由北向南贯穿整个园区，形成公园的中轴线。经中波经济文化交流基金会一年时间的立项开发，中国大道复建项目最终在2011年12月波兰总统科莫罗夫斯基访华期间由中国五矿集团公司与波兰铜业集团公司正式签署共同资助合作协议。复建项目一期路面改造工程已经完成，二期中国园建设工程计划于2014年7月竣工，将为中波建交65周年献礼。通过经贸和文化双重领域的紧密合作，两家集团已经成为中波两国战略伙伴关系中名副其实的突出典范。（中波经济文化交流基金会供稿）



WYSOKIE POLSKIE ODZNACZENIE DLA PREZESA CHIŃSKIEGO HOLDINGU

Dnia 17 października 2013 r., podczas uroczystego Obiadu Czwartkowego w Łazienkach Królewskich, prezydent Bronisław Komorowski odznaczył prezesa China Minmetals Corporation Zhou Zhongshu Krzyżem Kawalerskim Orderu Zasługi Rzeczypospolitej Polskiej.

Dzięki staraniom prezesa Zhou w 2004 i 2011 roku China Minmetals podpisała z KGHM wieloletnie umowy o współpracy, zabezpieczając tym samym stały eksport polskiej miedzi do Chin i stabilny rozwój lubińskiego kombinatu. Współpraca China Minmetals z KGHM jest świetnym przykładem modelowej współpracy polsko-chińskiej, nie ograniczającej się wyłącznie do sfery gospodarczej.

China Minmetals jest od kilku lat mecenasem Muzeum Łazienki Królewskie. Spółka przekazała do tej pory 2,5 mln złotych na realizację projektu rewitalizacji „Alei Chińskiej” oraz budowę w Łazienkach „Ogrodu Chińskiego”.

Zhou Zhongshu ukończył iberystykę na Szanghajskim Uniwersytecie Języków Obcych, jak również studia w zakresie biznesu międzynarodowego. Pracował jako attaché w Ambasadzie ChRL w Chile oraz jako radca handlowy w Ambasadzie ChRL w Hiszpanii. Od 2004 roku pełni funkcję prezesa zarządu China Minmetals Corporation.

W 2010 roku chińskie wydanie magazynu „Fortune” umieściło Zhou

Zhongshu na liście 25 najbardziej wpływowych liderów biznesu w Chinach. W roku 2012 z kolei „Harvard Business Review” wyróżnił go jako jednego z 50 najlepszych prezesów chińskich spółek giełdowych.

Kierowana przez niego China Minmetals Corporation jest państwowym potentatem w przemyśle surowcowo-wydobywczym, działającym na całym świecie. W 2012 roku spółka osiągnęła przychody w wysokości 54,5 mld dolarów, wypracowując ponad 750 mln dolarów zysku. (169. miejsce na liście największych koncernów świata magazynu „Fortune”, 4. miejsce wśród firm surowcowych).

W ciągu ostatnich 15 lat (do końca 2012 roku) China Minmetals bezpośrednio zakupiła w Polsce 642 tys. ton miedzi o łącznej wartości ponad 3,3 mld dolarów. W latach 1998-2009 wartość importu miedzi realizowanego przez China Minmetals stanowiła 40-60% całkowitej wartości chińskiego importu z Polski. (tekst: Fundacja Sinopol) 



KOLOROWA JESIEŃ NA TERENACH MIĘDZYNARODOWEJ WYSTAWY OGRODNICZEJ



W końcu października liście na drzewach w całych Chinach zaczęły zmieniać barwy na czerwień, żółć i fiolet. Zmiana barw szczególnie efekt wywołała na terenach wystawowych Międzynarodowej Wystawy Ogrodniczej w Pekinie. Została ona otwarta 18 maja, zakończyła się natomiast 18 listopada. Teraz tereny wystawowe dostępne są bezpłatnie dla wszystkich chętnych. (tł. Liu Yingqi, foto. Liu Jianfeng)

CZERWONE LIŚCIE PRZY WIELKIM MURZE



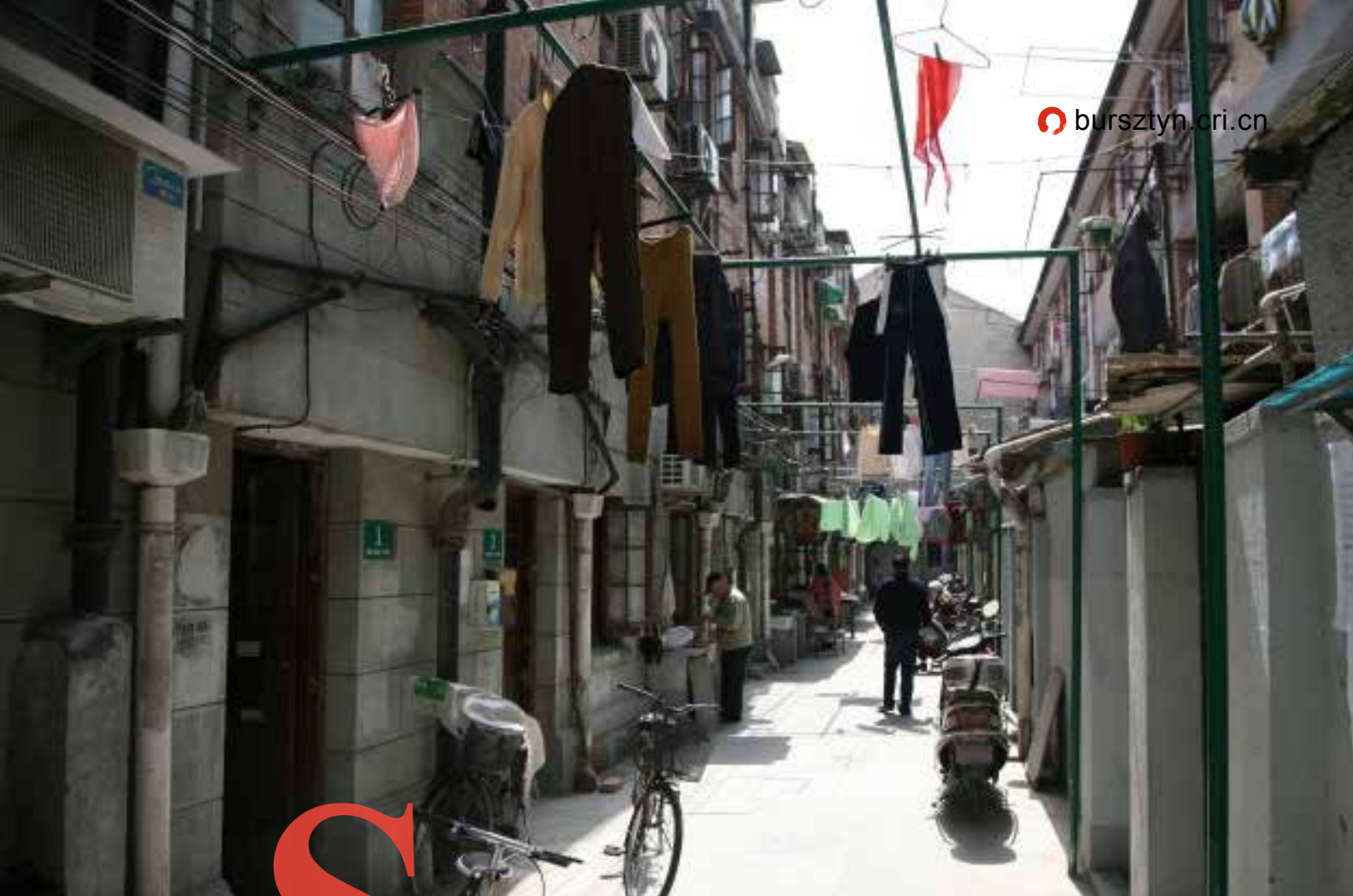
Na początku października większość liści na drzewach w Badaling zmieniło barwę na czerwień. Wielki Mur i czerwone liście wyglądały zjawiskowo, co przyciągnęło wielu turystów i fotografów. 8 października otwarto tu coroczny „Festiwal Czerwonych Liści”. (tł. Liu Yingqi, foto. Liu Jianfeng)



BUDYNKI BUNDU W SZANGHAJU

Budynki Bundu to jeden z ważniejszych symboli Szanghaju. Bund ma 1,5 km długości i ciągnie się od Mostu Waibaidu do Mostu Nanpu. Od zachodniej strony otoczony jest ciągiem budynków pochodzących z czasów kolonialnych, wybudowanych w stylu neobarokowym, neorenesansowym i neoklasycystycznym. (tł. Liu Yingqi, foto. Wang Zhi)





S TARE ULICZKI SZANGHAJU



Mówi się, że to w starych budynkach zachowana jest kultura i historia każdego miasta. W Szanghaju, oprócz tradycyjnej zabudowy w stylu chińskim (tzw. „shikumen”), jest też wiele ogrodów i willi wzniesionych przez mieszkających tu niegdyś cudzoziemców. Te wyjątkowe i piękne budynki stanowią istotną część kultury i historii Szanghaju.

„Shikumen” to najbardziej typowa dla Szanghaju forma architektoniczna. Poszczególne budynki stoją jeden przy drugim, tworząc proste uliczki zwane „longtang”. To właśnie owe uliczki kryją autentyczną lokalną kulturę. (tł. Liu Yingqi, foto. Wang Zhi)



城市的象征 艺术的圣殿

——记格但斯克圣玛利亚大教堂

每座历史名城都有自己的标志性建筑，代表着城市的精神，向世人无声地讲述着城市的过去。

位于波兰北部的格但斯克，是一座拥有上千年历史的古城。提起她，很多人会首先想到晶莹剔透的琥珀、错综复杂的历史和宜人的滨海风光。然而这座城市的瑰宝远不止于此。很多初到此处的游客都会为这里的建筑所特有的魅力所折服。

不论你是在这里做短暂停留，还是计划深度探访她的魅力，有一个地方你都一定不能错过——格但斯克圣玛利亚大教堂。这座始建于十四世纪的高大建筑，全长105.5米，高66米，能同时容纳25000人，至今仍然是世界上最大的砖砌教堂。

500年，见证沧桑

格但斯克圣玛利亚大教堂始建于1343年。以当时的城市人口和建筑工艺水平，建造如此宏伟的宗教圣殿，不啻为一项巨大的挑战。人力、材料、建造水平以及各种错综复杂的历史原因，使建造过程几经中断。在历经了250年之后，大教堂最终于1502年建成，成为此后500多年间格但斯克市辉煌和沧桑的见证者。

由于对古迹保护措施得力，直至上世纪二十年代，教堂的内外都不曾受到大的创伤。然而，如同波兰大多数城市建筑一样，圣玛利亚大教堂同样未能逃过二战的浩劫。就在战争结束前夕的1945年3月，苏

军的“滨海行动”使得当时的城市遭到重创，老城区90%以上的历史建筑化为一片废墟，圣玛利亚大教堂木制结构屋顶和窗户被彻底烧毁，大部分天花板和14个大拱顶坍塌，轰炸引发的大火甚至溶化了教堂主体的部分砖块。直到今天，只要稍作留意观察，战争留下的伤痕依旧随处可见。

珍品云集，不啻艺术殿堂

走进圣玛利亚大教堂，立刻便能感受到肃穆凝重的宗教气氛。哥特式的穹顶，默默祷告的信徒，然而教堂内部最引人关注的还要数收藏其中的艺术珍品。

1. 末日审判

圣玛利亚大教堂内部藏品当中，最著名的要属荷兰画家汉斯·梅姆林（Hans Memling, 1430—1495）三联画屏“末日审判”。画作于1473年被收入圣玛利亚大教堂，波兰国王、俄彼得大帝和拿破仑都曾慕名前来朝拜。1807年，画作被运往卢浮宫收藏，十年之后重新回到格但斯克，并在圣玛利亚大教堂收藏直至二战爆发。二战前夕，画作被运往德国，后被苏联红军缴获并带回苏联境内。战后，几经周折，画屏终于在1956年回到格但斯克。现被收藏于格但斯克国家博物馆内，圣玛利亚大教堂内有仿制品供游人欣赏。

2. 十戒版刻

完成于1480至1490年间，讲述的是基督教的“十戒”故事，每一戒由两幅图画展示，分别为：

1) 不可信仰耶和華以外的神

2) 不可为自己雕刻偶像，也不可作什么型像，仿佛上天，下地，和地底下，水中的[百物]

3) 不可妄称耶和華之名

4) 不可在第六天之外的第七天工作，这一天应用来祭祀上帝

5) 不可对父母不孝

6) 不可杀人

7) 不可奸淫他人之妻，女人不可与他妇之夫通奸

8) 不可偷盗

9) 不可作假见证陷害人

10) 不可贪夺邻人的房屋、奴仆、牛等一切财物

3. 圣玛利亚大教堂天文钟

圣玛利亚大教堂天文钟完成于1464—1470年间，高14米，主体由三部分组成：万年历、天文钟以及宗教人物群雕。几个世纪以来，来自欧洲各国的观光客和天文爱好者纷纷怀着朝圣的心情来到教堂，只为一睹这座钟的风采。直至今日，圣玛利亚教堂天文钟仍以自己庞大的身躯稳居世界排名第二。

城市的象征，文化符号

500多年来，格但斯克几经易主：波兰王国、波兰—立陶宛联合王国、普鲁士、拿破仑、德意志第三帝国都曾在此留下统治的痕迹。矗立于老城中心的圣玛利亚大教堂，与城市一起走过了繁荣与衰落，历经战火洗礼，真正成为了这座城市文化符号，向过往的游客诉说着城市的历史和那些鲜为人知的故事。（图文/张婷婷）



„ROWEREM PO XISHUANGBANNA”

- FINAL KONKURSU CRI POD PATRONATEM SINO-LI

Konkurs „Rowerem po Xishuangbanna” został zorganizowany przez Chińskie Radio Międzynarodowe i władze Xishuangbanna w prowincji Yunnan. Jego celem była promocja walorów turystycznych regionu poza granicami Chin. Laureaci konkursu, pochodzący z państw Europy Środkowej i Wschodniej, zostali zaproszeni na fantastyczną wycieczkę po Xishuangbanna. Chcielibyśmy podziękować wszystkim słuchaczom, internautom i czytelnikom, którzy wzięli udział w naszym

konkursie i zachęcić ich do samodzielnego odwiedzenia Xishuangbanna!

22 października wieczorem laureaci, którym towarzyszyła grupa dziennikarzy Chińskiego Radia Międzynarodowego, dotarli do Jinghong, czyli stolicy Okręgu Autonomicznego Narodowości Dai Xishuangbanna. Do 26 października grupa podróżowała po okolicach, odwiedzając najbardziej interesujące i atrakcyjne miejsca w Xishuangbanna.





Wioski Jino

Pierwszym punktem wycieczki były wioski mniejszości etnicznej Jino. Wioski te rozmieszczone są na wzgórzach, których zbocza pokrywają stare krzewy herbaciane, w odległości 26 km od Jinghong. Jino (Jinuo) to jedna z 55 mniejszości etnicznych Chin, jedna z najmniejszych, gdyż licząca zaledwie około 20 tysięcy osób. W Xishuangbanna znajduje się park folklorystyczny Jino – jedyny taki w całych Chinach. To doskonałe miejsce dla każdego, kto chciałby zapoznać się z kulturą i zwyczajami Jino.

Jednym z najciekawszych elementów kultury Jino jest tradycyjny „taniec z dużym bębnem”. Został on wpisany w Chinach na narodową listę niematerialnego dziedzictwa kulturowego. Oprócz tego tańca, laureaci naszego konkursu zobaczyć mogli inscenizację fragmentów tradycyjnego obrzędu weselnego Jino, w której w roli pary młodej obsadzono dwójkę zagranicznych gości.



Dolina Dzikich Słoni

Dolina Dzikich Słoni należy do najbardziej znanych i najchętniej odwiedzanych atrakcji turystycznych w Xishuangbanna. Obszar ten porośnięty jest tropikalną dżunglą. Na terenie o łącznej powierzchni 370 ha można oczywiście oglądać zwierzęta, ale również przeżyć przygodę.

Na turystów czekają specjalne pokazy

tresury słoni. Pod opieką swoich treserów zwierzęta prezentują różne sztuczki. W Dolinie Dzikich Słoni można też obserwować słonie żyjące w naturze. Grupa laureatów i dziennikarzy CRI miała ponadto okazję dowiedzieć się, jak wygląda program ochrony słoni azjatyckich realizowany w prowincji Yunnan.



Rezerwat lasu pierwotnego w Xishuangbanna

Rezerwat lasu pierwotnego znajduje się w odległości 8 km na wschód od miasta Jinghong. Jego powierzchnia wynosi 1675 ha. Na terenie rezerwatu znajduje się ponad 50 atrakcji turystycznych - to wielka gratka dla wszystkich miłośników ekoturystyki.

W rezerwacie lasu pierwotnego w Xishuangbanna laureaci zobaczyli wiele z nich,

m.in. tropikalną dżunglę i hodowlę pawi. Obok wspaniałej i egzotycznej dla Europejczyka przyrody, w okolicy zobaczyć można też wioskę grupy etnicznej Hani. Dziewczeta i chłopcy Hani są życzliwi - powitali gości z całego świata śpiewem i tańcem. Mieszkanki wioski chętnie uczą odwiedzających ją turystów tradycyjnego „tańca między bambusami”.



Wioska Mengjinglai

Wioska Mengjinglai zamieszkała jest przez mniejszość etniczną Dai. Tu laureaci naszego konkursu mieli unikalną możliwość zamieszkać w drewnianym domu wzniesionym w stylu charakterystycznym dla Dai'ów, nauczyć się gotowania potraw lokalnej kuchni, a także zapoznać z elementami kultury Dai'ów,

którzy są jedną z 55 oficjalnie uznawanych mniejszości etnicznych Chin.

Wioska Mengjinglai ma liczącą 1300 lat historię. Obecnie mieszka w niej 109 rodzin, liczących w sumie około 500 osób. Mieszkańcy Mengjinglai są buddystami.



Szlak Konno-Herbaciany

Powiat Menghai, który również znalazł się na szlaku podróży laureatów naszego konkursu, położony jest na historycznym „Szlaku Konno-Herbacianym”.

Menghai to tradycyjny ośrodek produkcji herbaty „pu'er”, skąd wywożono ją m.in. do Tybetu, a nawet dalej. Z Tybetu sprowadzano

z kolei konie, które służyły również jako środek transportu herbaty i innych towarów na tym szlaku handlowym.

Teraz można w Menghai oglądać muzeum i skansen poświęcone historii Szlaku Konno-Herbacianego, jak również jego kulturowemu znaczeniu. (tekst / foto.: Zhao Xia)



MOJA NIEZAPOMNIANA WYCIECZKA DO CHIN

Moja podróż po Chinach rozpoczęła się w samym ich sercu, w Pekinie. Pierwsze zetknięcie z miastem było spokojne i zaskakująco ciche, a miało miejsce na nowoczesnym lotnisku. Mimo że pekińskie lotnisko należy do największych na świecie, a jego najnowszy terminal z lotu ptaka przypomina smoka, wewnątrz jest tak zaplanowane, że prawie nie odczuwa się ogromnej liczby ludzi, którzy każdego dnia przez nie się przewijają. Wrażenie robi ciekawa i piękna architektura lotniska. Jednak po opuszczeniu terminalu oczom przybysza ukazuje się cały ogrom miasta, zamieszkiwanego przez miliony ludzi. Jesień to

dobry okres na wizytę w Pekinie, ponieważ nie ma tu już wtedy tak wielu turystów, a temperatura jest umiarkowana.

Już na pierwszy rzut oka Pekin jawi się jako miasto wysokich budynków i szerokich ulic, którymi szybko jeżdżą liczne samochody, i wzdłuż których krążą się zajęcia swoimi sprawami ludzie. Gwar tłumu nasila się w najbardziej uczęszczanym przez turystów miejscu – na Placu Bramy Niebiańskiego Spokoju (Tian'anmen) oraz w Zakazanym Mieście. Tian'anmen jest największym placem na świecie – może na nim stanąć obok siebie nawet milion ludzi. Na tej ogromnej przestrzeni

wzrok przykuwają: monumentalny Pomnik Ludowych Bohaterów oraz Mauzoleum Mao Zedonga. W dniu moich odwiedzin uwagę przykuwa jeszcze coś innego, a mianowicie wielki, kilkumetrowej wysokości bukiet kwiatów na samym środku placu. To pozostałość po obchodzonego kilka dni wcześniej Święcie Narodowym.

Na północnym krańcu placu znajduje się Brama Niebiańskiego Spokoju – symbol Chin, który został uwieczniony w godle ChRL. Wybudowana w piętnastym wieku, brama prowadzi do dawnej siedziby cesarzy Chin, czyli Zakazanego Miasta (Gu Gong). Miejsce to przez ponad 500 lat było niedostępne dla

zwykłych śmiertelników. Budynki w jego wnętrzu są świetnie zachowane i zdają się opowiadać o dawnej historii Chin. Jednak ich dobry wygląd to wynik ciężkiej pracy – w dowolnym momencie przynajmniej jeden z pawilonów Zakazanego Miasta poddawany jest zabiegom konserwatorskim. Poszczególne budynki i podwórza oddzielone są od siebie szeregiem pięknie zdobionych bram. Szczególne wrażenie robi Taihe Dian, czyli dawna oficjalna sala tronowa i audiencyjna, a więc najważniejsza struktura w Zakazanym Mieście i miejsce urzędowych ceremonii z udziałem cesarzy. Niezwykły jest też prywatny charakter Ogrodu Cesarskiego (Yuhua Yuan), w którym roślinność o unikalnym wyglądzie wspina się po ścianach i malowniczo ułożonymi głazami.

Cesarz Chin uznawany był za pośrednika między Niebem a Ziemią. Wiara ta znajdowała swój wyraz m.in. w chińskim znaku "wang" (王), oznaczającym "króla", w którym pionowa linia (reprezentująca monarchę) łączy trzy linie poprzeczne, symbolizujące Niebo, ludzkość i Ziemię. Co roku cesarz modlił się do Niebios o urodzaj w stołecznej Świątyni Nieba (Tian Tan). Ten wybudowany w piętnastym wieku przez cesarza Yongle zespół budynków jest pełen symboliki. Zgodnie z poglądem, że Ziemia jest kwadratowa, a Niebo okrągłe, podstawa głównego

pawilonu świątyni zbudowana jest na planie kwadratu, podczas gdy jej (potrójne) sklepienie jest okrągłe. Półokrągły jest również północny kraniec otaczającego kompleks świątynny parku, w przeciwieństwie do prostych linii jego południowego końca. Symboliczny jest tu nawet dobór kolorów – niebieskie jak Niebo są dachy pawilonów, ale ich niżej usytuowane elementy mają barwę zieloną, czyli kolor Ziemi.

Z Ziemią nieodłącznie kojarzy się najdłuższy mur na świecie, czyli Wielki Mur Chiński. Szczególnie pięknie prezentuje się w Badaling, miejscu uczęszczanym przez turystów. Siedemdziesiąt kilometrów na północ od Pekinu, Wielki Mur w Badaling zachował się wspaniale. Jego strome schody, podchodzące pod wysokie szczyty, są nie tylko niezwykle malownicze, ale równocześnie podkreślają jego obronny charakter. Mur, który został wydarty z wnętrza Ziemi i wzniesiony na jej powierzchni,

wyduje się ją koronować, majestatycznie wijąc się w górzystym krajobrazie.

Choć tak różne od pomników starożytnej przeszłości, równie pięknie i ciekawie prezentują się w Pekinie budowle jak najbardziej współczesne. Najlepszym ich przykładem są obiekty wzniesione na potrzeby Igrzysk Olimpijskich w 2008 roku. "Wodny Sześcian" (czyli dawna Pływalnia Olimpijska) to jedna z najbardziej oryginalnych konstrukcji. Wzniesiona w Parku Olimpijskim, swoim nietypowym wyglądem przyciąga wielu fotografów, również w nocy, gdy spowita jest kolorowym światłem. Naprzeciwko pływalni znajduje się jeszcze bardziej niezwykły budynek - Stadion Narodowy, określany jako "Ptasie Gniazdo". Z głośników płynie muzyka znana z czasów Olimpiady, a wokół nie brakuje ludzi aktywnie spędzających czas, np. puszczających latawce. Sam zagrałem tam w zośkę.





Oprócz zwiedzania miasta, Pekin oferował jeszcze dwa równie ciekawe zajęcia: kosztowanie lokalnego jedzenia i zakupy. W obu przypadkach nie brakowało atrakcji. Restauracje w Pekinie są niezwykle liczne i zróżnicowane, a serwowane w nich jedzenie jest niejednokrotnie znakomite. Uważać natomiast trzeba na sprzedawców. Przy zakupach konieczne było targowanie. Przypominało ono czasami prawdziwą bitwę, której rezultat do końca nie był pewny: liczne ataki (zbijanie ceny), kontrataki ze strony sprzedawców, a nawet taktyczne wycofywanie się ze sklepu, dopiero po kilku lub kilkunastu minutach skutkowało uzgodnieniem ceny na pożądanym poziomie. Sprawiało to, że zakupione

przedmioty nabierały nie tylko wartości sentymentalnej, ale również wydawały się łupami zdobytymi w dzielnie prowadzonej walce.

Dane nam było również zobaczyć inną część Chin, pełną starożytnych zabytków. Dzięki superszybkiej kolei, w oddalonym od Pekinu o ponad 1200 kilometrów mieście Xi'an znaleźliśmy się już po nieco ponad czterech godzinach. Powitała nas wysoka temperatura i widok miasta, które łączy tradycję z nowoczesnością. Wszędzie widoczne były nowo wznoszone budynki. Jednocześnie stara część miasta pozwalała poczuć atmosferę zamierzchłych czasów. Xi'an to dynamicznie rozwijająca się stolica prowincji Shaanxi, a także jedno

z najstarszych miast w Chinach, jedna z historycznych stolic Państwa Środka. To tutaj władzę sprawował pierwszy cesarz Qin Shi Huang, który na stałe zjednoczył kraj. Pozostawił po sobie Terakotową Armię, która strzec go miała w zaświatach. Mauzoleum, w którym znajdują się terakotowe figury, robi ogromne wrażenie. Kompleks składa się z trzech ogromnych krypt. Terakotowe rzeźby przedstawiają zarówno ludzi, jak i zwierzęta. Każdy żołnierz ma inne oblicze, różni się gestami, wyposażeniem, a nawet liniami papilarnymi. Oszalającym skalę przedsięwzięć cesarza Qin Shi Huang pokazuje też odległe o dwadzieścia minut jazdy autobusem podziemne

mauzoleum pałacowe. Znajduje się w nim miniaturowa rekonstrukcja dawnej stolicy oraz otaczająca ją panorama, która ukazuje proces budowania grobowca. Znajduje się tam również wyobrażenie grobowca samego cesarza, który wyglądał jak cesarstwo w miniaturze: sklepienie pokrywały gwiazdy, a posadzkę przecinały srebrzyste rzeki.

Zobaczyć nam dane było również Mauzoleum Qianling - grobowiec cesarza Gaozong z dynastii Tang oraz jego żony Wu Zetian, która pod koniec panowania męża faktycznie przejęła ster rządów. Do mauzoleum prowadzi pod górę „Droga Duchów”, która po obu stronach udekorowana jest białymi posągami ludzi i zwierząt. Wu Zetian uznawana jest za jedyną w historii Chin kobietę, która zasiadała na cesarskim tronie w roli samodzielnego monarchy. W czasie jej panowania Chiny rozwinęły się gospodarczo, a taoizm został

zastąpiony w roli oficjalnej religii przez buddyzm.

Właśnie w czasie panowania dynastii Tang powstała monumentalna budowla, która do dzisiaj stanowi miejsce buddyjskich pielgrzymek - Wielka Pagoda Dzikich Gęsi. Oprócz funkcji religijnych, pagoda ta historycznie pełniła też rolę archiwum, w którym przechowywano buddyjskie przedmioty kultu przywiezione z Indii. Wysoka na 64 metry, pozwala na obejrzenie wspaniałej panoramy miasta.

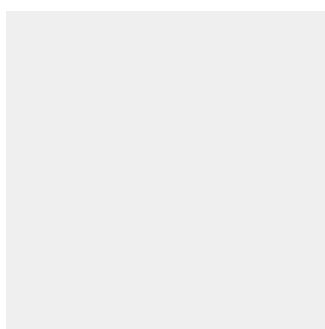
W Xi'an zetknąć się można również z dość dużą mniejszością muzułmańską. Szczególnie ciekawe jest zwiedzanie ulicy muzułmańskiej, na której znajduje się wielki rynek, zawsze pełen tłoczących się ludzi, przekupniów i przydrożnych kucharzy, przygotowujących przekąski dla turystów.

Wycieczka do Chin pozostawiła

we mnie niezatarte wrażenia. Każdy krok odkrywał mały fragment chińskiego krajobrazu, zaskakując drobnymi detalami, z których istnienia nie zdawałem sobie sprawy. W czasie podróży rysowałem to, co widziałem. Zdaję sobie jednak sprawę z tego, że to zaledwie fragment szkicu. Zamierzam wracać jeszcze wielokrotnie do Chin, aby je lepiej poznać i dokończyć dzieła. Jestem pewien, że każda wizyta ukaże mi nowe szczegóły, które będę mógł umieścić na rysunkach, a które kiedyś ukażą moim oczom obraz Chin kompletny, pełny i wierny. Już teraz cieszę się na możliwość dalszego odkrywania piękna tego kraju. (Artur Skweres – laureat konkursu pod hasłem „Poznajmy Chiny”. Więcej informacji o tym konkursie znajdą państwo na stronie: polish.cri.cn.)







CHIŃSKA CERAMIKA WCIAŻ ZADZIWIĄ ŚWIAT

Historia chińskiej ceramiki, podobnie jak jedwabiu, jest bardzo długa. Powstawała ona głównie jako dzieło sztuki, by z czasem pełnić także funkcje użytkowe. Pierwsze tutejsze ceramiczne znaleziska pochodzą jeszcze z okresu neolitu.

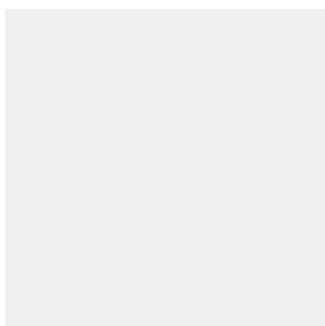
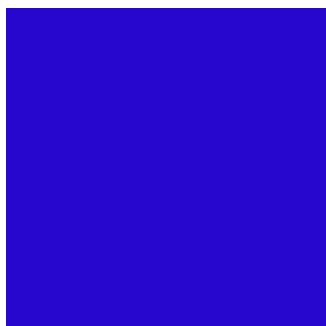
Potem każda z kolejnych dynastii chińskich doskonaliła technikę wyrobu i zdobienia ceramiki, aż osiągnięto w tym prawdziwe mistrzostwo. W Chinach wyroby ceramiczne, w tym słynna porcelana, bywają zarówno bajecznie kolorowe, jak i jednobarwne, bardzo ascetyczne, co nie znaczy, że

mniej cenne.

Wiele ceramiki, w tym wyrobów z porcelany, trafiało, zwłaszcza za panowania ostatniej chińskiej dynastii Qing, do Europy. Był to, obok herbaty i jedwabiu, eksportowy szlagier Państwa Środka.

Ceramikę wytwarza się w Chinach do dziś, ale jej czasy świetności już minęły, choć pięknych, zdobionych ręcznie wyrobów na tutejszym rynku nie brakuje.

Najczęściej spotykane motywy na chińskiej ceramice to wizerunek smoka (symbol chińskich cesarzy), feniksa, żółwia, brzoskwini (symbolizującej



długowieczność), bambusa, sosny, ryb, kwiatów, a także pejzaże, historyczne sceny, symbole religijne, i wiele innych. Na ceramicznych „cudach” spotkać można także fragmenty prozy lub wierszy.

Ceny wyrobów dostępnych na tutejszym rynku, w tym porcelany, zależą przede wszystkim od daty ich powstania, regionu pochodzenia, manufaktury, nazwiska mistrza, który je malował, i wielu innych elementów. Bywa, że jeden malutki, porcelanowy lub gliniany czajnik czy czarka do herbaty kosztują, po przeliczeniu, dziesiątki tysięcy zł! Traktowane są bowiem jako dzieła sztuki.

Wiele jest jednak na chińskim rynku kopii i fałszywej ceramiki, więc zakupy takie dla mało zorientowanych w tym temacie obciążone są dużym ryzykiem, tym bardziej, że pomyłki zdarzają się nawet specjalistom w tej dziedzinie.

Co ciekawe, już przed wiekami

kopowano najcenniejsze wyroby ceramiczne, dlatego tak duże bywają czasem problemy z odróżnieniem oryginału od falsyfikatu.

Miłośnicy chińskiej ceramiki koniecznie powinni zobaczyć jej zbiory zgromadzone w Muzeum Narodowym w Szanghaju. Muzeum to uchodzi w całych Chinach za najlepsze, jeśli chodzi o zbiory tradycyjnej sztuki Państwa Środka.

Jeżeli nie przepadamy za odwiedzaniem muzeów, to akurat do tego trzeba się wybrać, bowiem zgromadzone w nim cenne eksponaty dadzą nam przeglądowe pojęcie o chińskiej sztuce, kulturze i historii. Kto nie będzie miał okazji być w Szanghaju, ten powinien odwiedzić Muzeum Narodowe w Pekinie, które po generalnym remoncie także prezentuje się okazale, choć jego zbiory nie dorównują zbiorom muzeum szanghajskiego. (A. Kaliński) 



纯烈的波兰伏特加酒

波兰

波兰人离不了伏特加，就象法国人离不开葡萄酒，苏格兰人离不开威士忌。敦实的伏特加酒杯盛满了晶莹剔透，那沁香而甘烈的独有味道，也承载着波兰的悠远历史。

波兰1405年开始生产伏特加，克拉科夫、波兹南和格但斯克三城市先后成为伏特加酒的著名产地，伏特加陪伴着数代的波兰人度过了严冬，度过了国破家亡的年代，浓烈的伏特加滋养了波兰民族的灵魂，造就了这个民族刚烈不屈的性格。

波兰伏特加在全世界享有盛誉，“精品伏特加”（Wyborowa）、“牛草伏特加”（Żubrówka）、“高级伏特加”（Lukusowa）和“贝尔维德尔伏特加”（Belvedere）的牌子几乎在任何地方都是响当当的。（编辑/钟雷，来源：波兰国家旅游局）



KUCHNIA CHIŃSKA

Chińska sztuka kulinarna rozwijała się przez kilka tysiącleci w procesie nieustannych prób i ulepszeń. Ciągłe poszukiwano nowych, coraz bardziej wyrafinowanych i doskonałych potraw. Próbowano też dostosować składniki dań i sposób ich przyrządzania do panującej aury i aktualnego stanu fizycznego organizmu. Sztuka gotowania jest w Chinach ściśle powiązana z filozofią, a zatem naciskiem na harmonię, naturalną równowagę między siłami przyrody, a także harmonijne związki między otaczającymi nas przedmiotami.

■ Chińskie warzywa

W Chinach wykorzystuje się wiele warzyw, z których znaczna część nie jest stosowana w Europie. Typowym przykładem są chińskie brokuły, warzywo bardzo w Państwie Środka popularne. Wyglądają one i smakują inaczej niż brokuły spożywane w Europie. Z reguły gotowane są na parze lub w wodzie i podawane z sosem ostrygowym. Często podsmaża się je też z dodatkiem czosnku.

■ Kapusta pekińska

Kapusta pekińska nie wygląda jak zwykła kapusta. Jej liście są jasnozielone i ma ona grubą, białą łodygę. Używana jest do gotowania zup, ale może być również smażona w woku.

■ Youmaicai

Youmaicai, który występuje w wielu odmianach, ma dość małe liście. Jest dodawany do zup i potraw duszonych. Może być także szybko podsmażony w woku.

■ Jielan

Jielan jest z kolei warzywem o dużych, zielonych liściach i długiej łodydze. Najlepiej smakuje po szybkim podsmażeniu w woku z dodatkiem suchych strączków ostrej papryczki.



CHIŃSKIE PRZYPRAWY

W chińskiej kuchni używa się wielu rodzajów przypraw. Niektóre z nich zostały zapożyczone z kuchni innych regionów świata, a niektóre są typowymi przyprawami chińskimi. Najbardziej charakterystyczne dla Chin są: pieprz syczuański, mieszanka pięciu przypraw, kminek, anyż, czosnek, imbir i pieprz kajeński.



Anyż



Kminek

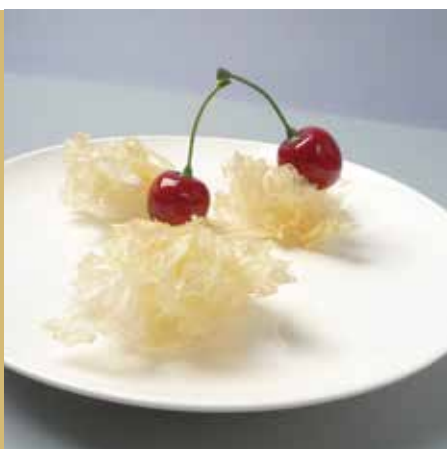


Pieprz kajeński



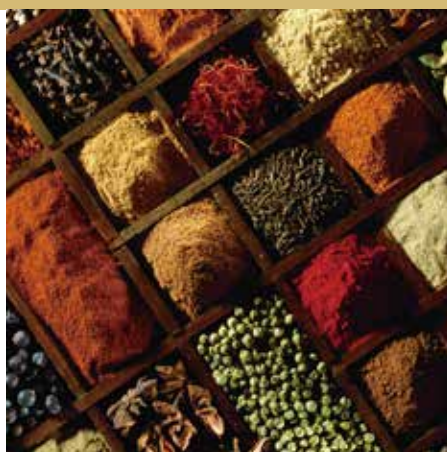
Pieprz syczuański

Pieprz syczuański powoduje uczucie drętwienia języka i jest szeroko stosowany w kuchni syczuańskiej.



Suszone składniki chińskiej kuchni

Zestaw pięciu przypraw, jak sama nazwa wskazuje, jest mieszanką złożoną z pięciu sproszkowanych składników. Jest silnie aromatyczny i ma wyrazisty smak, nie można więc używać go w nadmiernych ilościach.



Zestaw pięciu przypraw

Imbir i czosnek to z kolei przyprawy używane we wszystkich regionalnych odmianach kuchni chińskiej. Nie tylko poprawiają smak potraw, ale mają także bardzo korzystny wpływ na zdrowie. Czosnek ma właściwości przeciwnowotworowe i obniża zawartość cholesterolu we krwi. Imbir natomiast poprawia trawienie i ma wiele innych korzystnych dla zdrowia właściwości.



Imbir



Czosnek

W chińskiej kuchni wykorzystuje się setki, jeśli nie tysiące, suszonych składników. Nie sposób wymienić ich wszystkich, tym bardziej, że większość nie ma angielskich ani polskich nazw. Najczęściej używa się różnych rodzajów suszonych grzybów, których w Chinach występuje ogromna gatunkowa obfitość.

Niektóre suszone grzyby mają średnicę zaledwie ok. 1 cm, ale podczas namaczania zwiększają ją do 5-6 cm. Grzyby takie najczęściej smaży się w woku, a także dodaje do potraw z selera, tofu, kurczaka,



Suszone grzyby

wieprzowiny czy cebuli. Przed gotowaniem lub smażeniem muszą wymoczyć się w wodzie przez co najmniej 10-15 minut. Grzyby można w zasadzie łączyć z dowolnymi innymi składnikami. Niektóre z nich mają mocny zapach i lekko słonawy smak. Takie szczególnie nadają się do gotowania zup i potraw duszonych. (red. Zhong Lei)



典型的波兰餐饮

这里的佳肴美食足以让你的味蕾跳动不已

波兰饺子—Pierogi

中国有句俗话说“好吃不如饺子”，这足够体现出饺子的美味以及人们对于这种面食的喜爱。中国的饺子好吃，波兰的饺子也毫不逊色。波兰饺子（Pierogi）是波兰家庭日常的主食，是最流行的食物之一。据说波兰的饺子最早起源于中国，然后在十三世纪由旅行家马可波罗带到了欧洲，并从此在波兰“定居”下来，说起来距今也有了近八个世纪的历史。

有了这种“历史渊源”，波兰饺子在外形上看还真跟中国饺子差不多，做法也很相似，主要是煮、煎、炸等等。可是如果说起波兰饺子的馅儿却别有洞天，主要有四种馅料：素馅、肉馅、奶酪馅以及水果馅。波兰肉馅饺子和中国饺子的配料和味道略有些相似，而素馅饺子里面主要有圆白菜制作的酸菜、洋葱、蘑菇，然后配以各种香料调配。这种饺子，尤其是用夏天在森林里采集的野生蘑菇制作的，可以说是上佳美味。

波兰饺子中比较特别的要数奶酪馅的和水果馅的。奶酪馅料的主要成份是一种白色软奶酪和土豆泥。吃的时候先煮好，然后经常再煎一下，最后饺子上面再撒一层干脆的培根碎和酸奶油，松软可口，咸香不腻。除此以外，水果馅饺子也是波兰人的大爱。这种饺子的馅料主要是樱桃、草莓、蓝莓以及其它浆果等等，然后再加上糖和黄油。这种饺子一般都不会作为主食，主要是作为饭后甜点。

传统上，波兰人一般在圣诞节时候吃，当然其他重大节日吃也可以。当饺子熟了以后，可以用洋葱和黄油煎着吃，也可以蘸酸奶油吃。波兰饺子的做法是世代相传的，饺子在波兰是非常大众的食品，几乎家家的主妇都会做，而且超市里也有速冻饺子出售。另外波兰饭馆里面也几乎都可以吃到饺子，而且还有专门的饺子馆，在这点上和我们中国还真是很像。（编辑/钟雷）

KLUB GUANGZHOU EVERGRANDE - MISTRZ AZJATYCKIEJ LIGI AFC

Elkeson de Oliveira Cardoso jak błyskawica dobiegł do bramki przeciwnika, zachowując w obliczu bramkarza zimną krew, strzelił pierwszego gola. Po 4 minutach FC Seoul wyrównał, a wynik 1:1 utrzymał się do końca meczu, mimo ataków koreańskich gości.

Gdy zabrzmiał końcowy gwizdek, trener Marcello Lippi utonął w uściskach swoich piłkarzy, Elkeson - zdobywca gola - wznosił głośnie okrzyki, a ponad 50 tys. kibiców na Stadionie Tianhe zawrzało! Łączny wynik dwumeczu to 3:3 (2:2 w pierwszym meczu w Seulu), ale dzięki większej liczbie goli zdobytych na wyjeździe drużyna Guangzhou Evergrande zdobyła Azjatyckie Mistrzostwo Ligi AFC. Tytuł klubowego mistrza Azji został zdobyty przez chiński klub piłkarski po raz pierwszy od momentu powstania profesjonalnej ligi piłki nożnej w Chinach. Sukces

ten wpisał się w historię chińskiego futbolu 9 listopada 2013 roku.

Pierwszy tytuł mistrzowski Azjatyckiej Ligi zdobyty przez chińskich piłkarzy zmienia historię piłki nożnej w Chinach. Przypomnijmy, że już od połowy lat 80. zeszłego wieku Chińskie Stowarzyszenie Piłki Nożnej wysyła mistrzowskie drużyny piłkarskie na mecze organizowane przez Azjatycką Konfederację Piłki Nożnej.

Przed sukcesem drużyny Guangzhou Evergrande najlepsze wyniki - czwarte miejsce Azjatyckiego Mistrzostwa Ligi w 2003 i 2005 roku osiągnęły drużyny Dalian Shide i Shenzhen Jianlibao. Drużyna Shanghai Shenhua, która wielokrotnie brała udział w turnieju, swój najlepszy wynik (8. miejsce) osiągnęła w roku 2006.

W 2010 roku, gdy drużyna Guangzhou Evergrande grała w chińskiej pierwszej lidze, właściciel klubu Xu Jiayin postawił drużynie

ambitny cel - zdobycie tytułu Azjatyckiego Mistrza Ligowego w ciągu 5 lat. W 2011 roku, w pierwszym roku po wejściu do chińskiej Superligi, drużyna Guangzhou Evergrande zdobyła tytuł mistrzowski oraz prawo gry w Azjatyckich Mistrzostwach Ligowych.

W 2012 roku Guangzhou Evergrande obronił tytuł mistrza Superligi Chińskiego Stowarzyszenia Piłki Nożnej, wygrywając zarówno w lidze, jak i w meczu o Puchar Chińskiego Stowarzyszenia Piłki Nożnej. Wtedy też klub ten po raz pierwszy wziął udział w Azjatyckich Mistrzostwach, zdobywając 8. miejsce.

W tym roku zespół pozyskał prawie wszystkich najlepszych piłkarzy z Chin, była zatem szansa na tytuł mistrza Azji. I rzeczywiście, pod kierownictwem znanego włoskiego trenera Marcello Lippiego, nazywanego "srebrnym lisem"



(Lippi ma siwe włosy), drużyna Guangzhou Evergrande pokonała wszystkich przeciwników. W 14 meczach tegorocznej Ligi Azjatyckiej Guangzhou zdobyło 36 goli, tracąc tylko 11. W 7 meczach jako gospodarz zespół zdobył 17 goli, tracąc tylko jedną bramkę, dzięki czemu został klubowym mistrzem Azji.

Nagroda za tytuł mistrza azjatyckiej ligi wynosi 157 milionów juanów

Drugi mecz finału Azjatyckich Mistrzostw Ligi odbywał się na stadionie Tianhe w Guangzhou. Wygrana drużyny Guangzhou Evergrande przyniosła jej duży sukces finansowy - łączna pula nagród wyniosła 157 milionów juanów.

To również fortuna dla piłkarzy - każdy zawodnik z pierwszego składu otrzymać ma nagrodę w wysokości około 10 milionów juanów.

Zwycięstwo drużyny Guangzhou Evergrande to kolejny sukces Marcello Lippiego, który stał się pierwszym trenerem-zdobywcą Pucharu Świata, Europejskiego Mistrzostwa Ligowego oraz Azjatyckiego Mistrzostwa Ligowego.

Kibice chińscy pytają, czy i kiedy 65-letni "srebrny lis" przejmie chińską reprezentację narodową?

Gdyby Lippi wyraził na to zgodę, istniałaby taka możliwość.

Były dyrektor Centrum Zarządzania Państwowego Urzędu Kultury Fizycznej i Sportu Wei Di uważa, że model działania klubu Evergrande sprzyja rozwojowi piłki nożnej w Chinach, jednak jest trudny do powtórzenia i nie uratuje tej dyscypliny.

Inwestycja korporacji Evergrande w rozwój futbolu jest znacząca. Wei mówi: "Wcześniej brakowało nam właśnie profesjonalizmu. Od powstania ligi piłkarskiej w Chinach do dnia dzisiejszego żaden klub nie inwestował w swój rozwój większych środków, dlatego liga prezentowała niski poziom. Jednym z przykładów tego był fakt zatrudniania w Chinach piłkarzy zagranicznych raczej drugiej kategorii. Jednak po wejściu klubu Evergrande do Superligi to się zmieniło - klub sprowadził z zagranicy piłkarzy pierwszej kategorii, a także najlepszych piłkarzy z Chin. Zatrudnił też znanych trenerów, np. Lee Jang-Soo z Korei Południowej czy Marcello Lippiego z Włoch, co zapewniło wysoki poziom zespołu i zdobycie Azjatyckiego Mistrzostwa Ligowego. Szczególnie zatrudnienie trenera światowego formatu, czyli Lippiego, odegrało pozytywną rolę w rozwoju chińskiej piłki i podniosło znaczenie chińskiej ligi na arenie międzynarodowej."

Mimo że model Evergrande jest trudny do skopiowania, Wei Di ma nadzieję na to, że w Chinach będą działały 3 - 4 kluby typu Evergrande: "W ten sposób chińska liga mogłaby stać się bardziej dojrzała, a jej wpływ na społeczeństwo silniejszy."

Fakty: Klub piłkarski Guangzhou Evergrande.

Guangzhou Evergrande jest zawodowym klubem piłkarskim z miasta Guangzhou (Kanton), który bierze udział w meczach chińskiej Superligi.

1 marca 2010 roku korporacja Evergrande (notowana na giełdzie papierów wartościowych w Hongkongu, zajmuje się głównie nieruchomościami oraz handlem, hotelarstwem, sportem i kulturą) wykupiła wszystkie akcje tej drużyny piłkarskiej. Klub zmienił nazwę na Guangzhou Evergrande. Do listopada 2013 roku zdobył tytuł mistrzowski w trzech kolejnych sezonach Superligi, a także Superpuchar Chin i Puchar Stowarzyszenia Piłki Nożnej. W 2012 roku drużyna Evergrande po raz pierwszy wzięła udział w Azjatyckich Mistrzostwach Ligowych (8. miejsce), a w 2013 zdobyła tytuł mistrza Azji - chiński klub zdobył to trofeum po raz pierwszy w historii. (tł. Kong Shiping) 

NOVAK DJOKOVIC POKONAŁ RAFAELA NADALA W FINALE ATP WORLD TOUR FINALS

11 listopada Novak Djokovic wygrał turniej ATP World Tour Finals w Londynie (z pulą nagród 6 mln funtów). W decydującym meczu pokonał Rafaela Nadala 6:3, 6:4. Dla Djokovica był to trzeci triumf w Masters.

W trakcie ceremonii wręczenia nagród Djokovic i Nadal wzajemnie się komplementowali. Nadal gratulował Djokovicowi. Potem wyraził uznanie dla kibiców. Dodał też, że dla niego bieżący rok jest magiczny i że oczekuje spotkania w przyszłym roku w Londynie.

Djokovic z kolei wyraził podziękowania za wsparcie kibiców oraz dla swoich przyjaciół: "Daliście mi wiele wsparcia, dzięki temu wiem, że tenis nie jest tylko sportem indywidualnym, dziękuję bardzo". (tł. Liu Yingqi) 

小德力克纳达尔携22连胜第三度称霸

北京时间11月12日，总奖金额高达6,000,000美元的巴克莱ATP世界巡回赛年终总决赛在英国伦敦进入到决赛日的争夺，在男单重头戏中，纳达尔与德约科维奇上演巅峰对决，结果小德以6-3/6-4力克纳达尔，携美网后的22连胜成功卫冕，第三次问鼎总决赛，纳达尔继续无缘首个总决赛冠军头衔。赛后的颁奖，两人更多的是展现了惺惺相惜的一面，互相给对方送上了赞美之词。

颁奖致辞，纳达尔祝贺了小德夺冠，并希望他在接下来的戴维斯杯决赛中好运，接下来世界第一将赞誉送给了伦敦现场的观众，随后再次对小德进行了赞赏，称他今天比自己打的好很多，不过他同时表明今年对于自己来说是非常不可思议的一年，期待明年在伦敦再见。

小德在致辞中说道：“祝贺纳达尔度过了不可思议的一个赛季，并且拿到了年终世界第一的头衔。”他感谢了现场球迷的支持，这也引起了观众席上再一次的欢呼，随后塞尔维亚人感谢了所有为ATP年终总决赛做出贡献的人和伦敦这座培育了网球土壤的城市。最后小德对自己的团队致谢，动情的说道：“你们给了我很多支持，让我知道网球并非是一个人的运动，谢谢你们。”（编辑/张和轩） 



ALLEN IVERSON OFICJALNIE ZAKOŃCZYŁ KARIERĘ

31 października 38-letni koszykarz Allen Iverson, w towarzystwie trójki dzieci i swojego menedżera, wziął udział w konferencji prasowej klubu Philadelphia 76ers. Nigdy nie wyobrażałem sobie tego dnia, jednak wiedziałem, że w końcu nadejdzie - powiedział koszykarz, dodając, że jest dumny i szczęśliwy ogłaszając decyzję o zakończeniu kariery. Iverson zadeklarował, że "aż do śmierci" będzie się czuł zawodnikiem Philadelphia 76ers.

W roku 1996 mierzący 183 cm Allen Iverson został wybrany w drafcie NBA przez Philadelphia 76ers. Jedenaście razy uczestniczył w prestiżowym Meczu Gwiazd NBA, dwukrotnie został wybrany najbardziej wartościowym graczem tego spotkania. Cztery razy był królem strzelców rozgrywek. W roku 2001 uznany został z kolei za najbardziej wartościowego zawodnika NBA. (tł. Liu Yingqi)

艾弗森正式宣布退役



北京时间10月31日，在经纪人和三个孩子的陪伴下，38岁的阿伦·艾弗森出席了费城76人队特别为他举行的退役新闻发布会。在退役的发布会上，艾弗森表示，“我以为这天到来的时候，会是悲剧的一天，我从来没想象过这天的到来，但是我知道，这天终将来临，我对我的决定感到开心。”对于费城76人，艾弗森有着深深的感谢，也有着深深的自豪，他说：“我一直是费城球员，到死都是。人们提起费城篮球就会想起我，这是我打拼来的。”

“这个世界上没有完美的人，也没有完美的篮球比赛。人的一生非常短暂，我只求能做真正的自己。”艾弗森说：“我把一切都献给了篮球，而且我对于篮球的热爱一直都存在。无论怎样，这都是一段很棒的旅程。”

阿伦·艾弗森于1996年首轮第一顺位被费城76人选中，身高183的他也成了联盟历史上最矮的“状元秀”。1届常规赛MVP、4届得分王、11次入选全明星、2次全明星赛MVP、3次联盟抢断王、3次入选最佳阵容一队以及最佳新秀等等，其实这些足以弥补他没能拿到总冠军的遗憾，也足以让他成为每个球迷心中最伟大的传奇。（编辑/张和轩）





第二届波兰文化节

11月5日至11日在北京举行



第二届波兰文化节11月5日至11日在北京举行。在本次文化节上，有年仅18岁“天才钢琴家”——杨·李谢茨基的音乐会，中国艺术家的波兰-克拉科夫创作之旅作品展，波兰艺术家的新超现实主义“异度想象”数字画展等多场精彩的活动。本次活动的组织者之一波兰贝多芬协会主席艾兹别塔·潘德列茨卡在致辞中说，希望本次文化节的活动会使大家更进一步了解波兰和波兰人，促进波中两国以及两国文化的相互理解。（文/吴侯 图/从晶日、花雨娟）

II FESTIWAL KULTURY POLSKIEJ W PEKINIE

W dniach 5-11 listopada odbywał się w Pekinie II Festiwal Kultury Polskiej. W ramach Festiwalu zorganizowano m.in. koncert sławnego osiemnastoletniego pianisty Jana Lisieckiego, pokaz prac Tymka Borowskiego i Pawła Śliwińskiego pt. „Kapryśna warstwa” oraz projektu „Poland - Kraków Design Trip”, stanowiącego pokłosie wizyty grupy chińskich artystów w Krakowie. Przewodnicząca Stowarzyszenia im. Ludwiga van Beethovena Elżbieta Penderecka wyraziła nadzieję, że dzięki Festiwalowi Chińczycy będą mogli dowiedzieć się więcej o Polsce i jej kulturze, co przyczyni się do wzajemnego zrozumienia między Polską a Chinami. (tekst: Wu Yu, foto.: Cong Jingri, Malina Kosakowska)



从中国电影中走出来的波兰时装秀

11月5日晚，第二届北京波兰文化节在北京798艺术区玫瑰之名艺术中心开幕。在开幕式上，波兰年轻设计师卡塔日娜·斯库日尼斯卡带来了一场风格独特的时装秀，受到现场观众的一致好评。这场名为“双龙之相互渗透”时装秀的灵感来自于中国电影中的一句台词“就买面条还要这样精心打扮”。通过服装设计，卡塔日娜和其导师杨努斯试图把自己关于美学和时尚的经验与他们对中国的想象拼接起来，用欧洲的艺术表达方式来展现其对东方的理解。导师杨努斯·诺涅维奇为波兰时尚界培养出许多人才，GUCCI，PRADA等品牌的主要设计师都曾是他的学生。（文/吴侯 图/Jerzy Pawleta、花雨娟、吴侯）



POKAZ MODY INSPIROWANY CHIŃSKIM FILMEM

Festiwal Kultury Polskiej w Pekinie rozpoczął się 5 listopada wieczorem w pekińskiej dzielnicy artystycznej 798. W otwarciu brało udział ponad 200 osób reprezentujących środowiska artystyczne.

Festiwal Kultury rozpoczął się od pokazu mody, który zatytułowany był „Dwa smoki” i został przygotowany przez Katedrę Mody Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie. Inspiracją dla pokazu było zdanie z chińskiego filmu „Spragnieni miłości”: „Ona musi zawsze tak świetnie wyglądać, nawet przy zakupie makaronu”. (tekst: Wu Yu, foto: Wu Yu, Jerzy Pawleta, Malina Kosakowska)





中国艺术家

眼中的克拉科夫文化韵律

从11月7日下午起，波兰-克拉科夫创作之旅作品展在北京BIAD第三设计所创作间展出，为期23天。中国新设计团队把其收集并创作完成的视频、音乐与静态图像呈现给观众，这些影像与展出现场的建筑空间相结合，共同交织成一幅完整的城市图景。

9月中旬，这个由建筑师、电影人、音乐人、摄影师

等人组成的艺术家团队探访了波兰文化古都——克拉科夫。在短短一周的时间里，这座城市带来他们完全不一样的生活体验。通过这次展览，他们把在克拉科夫的所见所闻和所思所想通过多维艺术的方式展现给北京的观众，同时期待通过观众的参与和互动能够更加丰富作品本身。（文/吴侯 图/花雨娟、丛晶日）



INSPIROWANA KRAKOWEM WYSTAWA W PEKINIE

7 listopada w Pekinie rozpoczęła się wystawa pokazująca efekty interaktywnego projektu „Poland – Kraków Design Trip”. Zainspirowane pobytem w Krakowie prace chińskich artystów pokazywano w chińskiej stolicy przez 23 dni.

We wrześniu zespół artystyczny „China New Design”, składający się z architektów, reżysera, piosenkarki i fotografa, przebywał przez tydzień w Krakowie na zaproszenie Ambasady RP w Chinach i Stowarzyszenia im. Ludwiga van Beethovena.

Chińscy artyści stworzyli na podstawie swoich wrażeń i doświadczeń z pobytu w Krakowie prace skierowane do chińskich odbiorców. Zong Shukun, który kierował projektem, porównał wystawę do symbolicznej mapy Krakowa, na której odwiedzający ją mieszkańcy Pekinu mogli wspólnie z artystami wcielić się w nowe role, a nawet wzbogacać ekspozycję o własne pomysły. (tekst: Wu Yu, foto.: M. Kosakowska, Cong Jingri)



“异度想象”展

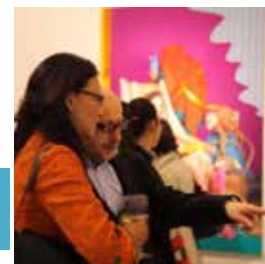
带你认识“此时此地”的波兰风情

11月9日起，第二届北京波兰文化节上非常引人注目的展览“异度想象”在北京798艺术区展出。这些作品由波兰当代年轻艺术家帕维尔·斯利文斯基和特梅克·波罗夫斯基创作。波兰大使塔德乌什·霍米茨基表示，这些作品体现了波兰的传统文化和现代艺术的结合，其表达方式非常具有新意。

“异度想象”系列作品以美丽的波兰姑娘为主体，

并结合超现实手法将绘画、照片、3D视觉、向量和区位图拼接在数字化的拼图里。这系列作品旨在展示具有波兰特色的风景、人物及常规的波兰生活景象，让观众能够更为直观地了解“此时此地”的波兰风情。特梅克·波罗夫斯基表示，他们想通过这次展览，向北京观众展示他们眼中波兰的风土人情和他们艺术创作中的那些奇思妙想。（文/吴昊 图/花雨娟）

WYSTAWA POLSKICH NEOSURREALISTÓW W PEKINIE



9 listopada otwarto wystawę prac Tymka Borowskiego i Pawła Śliwińskiego, którą zorganizowano w ramach Festiwalu Kultury Polskiej w Pekinie. Prezentowani w chińskiej stolicy twórcy uważani są za przedstawicieli neosurrealizmu.

Głównym tematem pokazywanych prac była kobieta, ukazywana w surrealistycznych obrazach, fotografiach

i pracach trójwymiarowych. Chcemy pokazać chińskiemu widzowi nasze widzenie ojczystego kraju i te dziwne rzeczy, które dzieją się w naszych głowach - powiedział podczas wernisażu Tymek Borowski. (tekst: Wu Yu, foto.: M. Kosakowska)



波兰文化节之 艺术家卡别耶拉·莫拉维茨专访



11月10日由波兰驻华大使馆和北京 See + 画廊联合主办的卡别耶拉·莫拉维茨首次个人作品展在北京开幕，展览一直持续到2014年1月6日。这次莫拉维茨的个人作品展“地远·天近”也是第二届北京波兰文化节上的一个重要活动。

北京 See + 画廊的艺术总监画儿介绍了这次活动的来龙去脉。她和卡别耶拉·莫拉维茨的作品相识于法国巴黎的摄影博览会，“一见就喜欢，觉得特别好，有一种不言而喻的跟她的关联”，当即就决定应该把她的作品介绍给中国，之后花了整整一年的时间来准备这次的展览。

艺术总监画儿还补充说道，她的画廊之前还做过其他几个东欧摄影师的展览，因为东欧的摄影传统悠久，在国际上都占据了一定的影响力，“在摄影史上，比如说像捷克、波兰、匈牙利，包括俄罗斯，都是太重要的摄影强国，所以很早就有想法把他们的作品介绍给中国。”

卡别耶拉·莫拉维茨说这是她第一次来北京，北京给她留下了极其深刻的印象，甚至是北京的雾霾天气对她来说也很意思。“北京对我来说是一个非常具有吸引力的城市。这里有很多差异，很神秘，也很有力量。我对这里的一切都充满

好奇，哪怕是北京的雾霾，从视觉的角度上也是非常有意思的景象，整个城市被笼罩在一片白色之中，建筑物在其中若隐若现，给人一种神秘而不可知的感觉。”

卡别耶拉·莫拉维茨是一位集绘画、摄影和雕塑创作于一身的艺术家。她出生于波兰，毕业于克拉科夫美术学院，1976年移居委内瑞拉，1983年之后定居法国。卡别耶拉·莫拉维茨说，年少时生活过的克拉科夫对她的影响很大，尽管她之后去了其他地方居住，“每个人的童年记忆都会对那个人有极其深远的影响，所以，克拉科夫的那种氛围对我的影响

也很深，那是一种迷雾般奇特的，有时甚至是有阴郁的氛围，来自于19世纪的浪漫主义。这座城市对我的影响很深，尽管我有一半的时间都生活在别处。”

卡别耶拉·莫拉维茨的作品是一个“内心剧院”，对故乡岁月根深的回忆，以及对波兰浪漫文化传统的承袭，始终贯穿在她不同时期的创作中。她谈到自己的创作观时说：“最令我感兴趣的是相对隐秘和复杂的事物，我更关心人的内心世界和情绪的



变化，有意识或是无意识的，并从这个角度来创作我的作品。外在世界对我来说也是必不可少的，但可以肯定的是，我会更关注人的心理层面而不是地缘政治或是社会政治方面的东西。我希望我的作品里能向观众展示一条通向人内心世界的入口，我希望我的作品是充满诗意的和充满寓意的，而不是那种强势的符号。”

莫拉维茨采用现代科技方法结合复杂而古老的化学工艺，以双重影像的三维空间形式构筑遥远的虚幻世界。这种创作手法现在极为少见。这是卡别耶拉·莫拉维茨的作品第一次在中国展出，她希望能通过这次展览和中国的观众进行交流，寻找不同文化间的相似之处，并期待自己的作品能引起观众的共鸣。



说到不同文化的相通之处，莫拉维茨提到自己在北京亲身经历的一个小故事。前几天，她跟中国朋友一起去长城玩，在公交车上，她碰到两位中国老人。因为语言不同，他们无法沟通，但莫拉维茨却能感受得到他们的热情。“在公交车上，我的朋友正跟别人在问一个什么地方。碰巧有两

位老人坐在我旁边，我当然无法跟他们沟通，我们只能相互对望。他们就好像能读懂别人的感受那样，其中一个人从篮子里给我拿了两个苹果。那时候，我突然明白了，原来就是这么简单。干嘛还需要什么言语，只要一个动作，就能明白。他们就好像在给我说，欢迎你，我们很高兴见到你。真正的沟通其实是心灵的沟通。”

法国巴黎高等社会科学院语言科学博士王红路女士是这次展览的联系人和策划人之一，在采访中，她表达了对这次展览的期待，希望这种独特的创作形式能够带给国内摄影爱好者一些启示并被观众所喜爱，同时，艺术家能够通过其作品里体现出的那种对内心世界的追求跟观众有一个交流和对话的机会。（文/吴俣 图/花雨娟、吴俣）



SPOTKANIE Z GABRIELĄ MORAWETZ



Od 10 listopada 2013 roku do 6 stycznia 2014 roku po raz pierwszy pokazywane były w Chinach prace polskiej artystki Gabrieli Morawetz. Wystawa, zorganizowana przez Ambasadę RP w Pekinie i Galerię Fotograficzną See+, odbywała się w ramach Festiwalu Kultury Polskiej.

Hua Er, dyrektor artystyczny See+, po raz pierwszy zobaczyła

prace Morawetz na prestiżowym Festiwalu Fotografii Międzynarodowej w Paryżu. Bardzo się jej spodobały, więc zdecydowała się na pokazanie ich w Chinach. Przygotowania do wystawy trwały rok.

Hua Er pokazywała już wcześniej w swojej galerii prace fotografów z Europy Środkowo-Wschodniej. Artyści z Czech, Polski, Węgier czy Rosji bardzo

się liczą w tej dziedzinie sztuki – mówi kuratorka. Jak przekonuje, fotografia z tej części Europy ma w Chinach wyrobioną markę, nawet jeśli trudno określić państwa tego regionu mianem fotograficznych „potęg”.

Na Gabrieli Morawetz, która przyjechała do Pekinu na otwarcie wystawy, pierwsza wizyta w chińskiej stolicy zrobiła duże



wrażenie. Wszystko wydawało jej się interesujące, nawet utrzymujący się w powietrzu smog.

Morawetz uprawia różne dziedziny sztuki, m.in. malarstwo, fotografię i rzeźbę. Urodzona i wykształcona w Polsce, przez 8 lat mieszkała w Wenezueli, a od 1983 roku przebywa na stałe w Paryżu. Sama twierdzi, że doświadczenia z dzieciństwa i młodości spędzonych w Krakowie miały wielki wpływ na jej dalsze życie i twórczość, mimo że od tak dawna już w Polsce nie mieszka.

Prace artystki są rodzajem „wewnętrznego teatru”, w którym przewijają się głębokie wspomnienia z lat spędzonych w rodzinnych stronach, jak również polska tradycja i kultura romantyczna. W warstwie technicznej Morawetz łączy wykorzystanie nowoczesnych technologii z bardzo tradycyjnymi technikami fotograficznymi, tworząc podwójne obrazy świata w przestrzeni trójwymiarowej. Jest to metoda w Chinach bardzo rzadko stosowana.

Artystka ma nadzieję, że jej pierwsza wystawa w Chinach zainicjuje dialog z chińską

publicznością. Wierzy bowiem, że mimo różnic kulturowych, tego rodzaju porozumienie jest możliwe. Ilustruje to anegdotą o wizycie na Wielkim Murze, który podziwiała w towarzystwie chińskiej przyjaciółki. W autobusie siedziało obok niej dwóch starszych Chińczyków, którzy zdołali okazać jej serdeczność i gościnność bez słów, jedynie za pomocą gestów. Morawetz jest przekonana, że to właśnie gest jest symbolem, który każdy jest w stanie bez problemu odczytać.

Wang Honglu, romanistka i współorganizatorka wystawy, ma nadzieję, że wyjątkowa technika stosowana przez Gabriellę Morawetz okaże się inspiracją dla chińskich artystów, kuratorów i kolekcjonerów. Chciałabym także, aby zawarta w tych pracach introspekcja stała się zarzewiem dialogu artystki i jej dzieła z publicznością – powiedziała Wang Honglu, zapowiadając jednocześnie podjęcie starań o zorganizowanie kolejnej wystawy Gabrieli Morawetz w Chinach.

(tekst: Wu Yu) 



11月10日晚，波兰著名指挥家乌卡斯·波罗维钦和波兰音乐新秀杨·李谢茨基与中国国家交响乐团在国家大剧院首次合作演出。

本次音乐会的一大亮点就是年仅18岁的音乐天才杨·李谢茨基。纽约时代周刊把他称为是“一个能够让每个音符都变得有意义的钢琴师”。在15岁的时候，他就与德意志留声机公司签订了独家录制协议，之后凭借其娴熟而富有诗意的演奏获得过多项权威大

奖，2012年他又被任命为联合国儿童基金会大使。

演出十分成功，在主办方安排的杨·李谢茨基的签名见面会上，等着要签名的观众排起了长龙。杨·李谢茨基表示，他对波兰文化感情很深，肖邦的乐曲里包涵了许多波兰的元素，他想通过这次演出，让北京的观众加深对肖邦音乐的理解。（文/吴昊 图/Jerzy Pawleta、花雨娟）



WYSTĘP UTALENTOWANEGO POLSKIEGO MUZYKA W PEKINIE

10 listopada wieczorem odbył się koncert, podczas którego Chińska Narodowa Orkiestra Symfoniczna po raz pierwszy współpracowała z dyrygentem Łukaszem Borowiczem i solistą Janem Lisieckim. Koncert ten był jedną z atrakcji Festiwalu Kultury Polskiej w Pekinie.

Jan Lisiecki powiedział, że czuje ścisły związek z polską kulturą i pragnie przekazać chińskim melomanom charakterystyczną muzykę Chopina. Ten

zaledwie osiemnastoletni pianista, Polak urodzony w Kanadzie, zdołał już wyrobić sobie pozycję na światowych estradach.

Podczas koncertu w Pekinie wykonane zostały utwory Fryderyka Chopina, Stanisława Moniuszki i Krzysztofa Pendereckiego. (tekst: Wu Yu, foto: Jerzy Pawleta, M. Kosakowska)



波兰青年女钢琴家

为文化节完美谢幕

11月11日，在北京波兰驻华大使馆内举办了波兰独立日的庆祝活动，同时也恰好是北京波兰文化节的闭幕仪式。在这个特殊的日子，波兰驻华使馆举办了一场精彩的钢琴独奏音乐会，由波兰青年钢琴家尤丽雅·科丘庞演奏，超过二百位来自社会各界的中波友人到场庆贺。

尤丽雅·科丘庞是一位青年波兰女钢琴家，1992年出生在波兰克拉科夫，5岁开始学习钢琴。尤丽雅多次

成为各项大奖赛的冠军得主，在许多国际钢琴大奖赛上获得过专项奖，如第11届M·马京国际钢琴比赛（2005年，巴黎），第6届青年钢琴家大赛（2007年，圣彼得堡），波兰福莱特雷克·肖邦大赛（2008年，华沙）等。这次钢琴独奏上，尤丽雅·科丘庞弹奏了波兰音乐家肖邦的作品，包括波罗乃兹降A大调53号乐曲，以及格拉齐纳·巴切维茨的第二钢琴奏鸣曲。（文/吴侯 图/花雨娟）

WYSTĘP POLSKIEJ PIANISTKI Z OKAZJI ZAKOŃCZENIA FESTIWALU KULTURY POLSKIEJ



11 listopada odbyło się w Ambasadzie RP w Pekinie przyjęcie z okazji 95. rocznicy odzyskania przez Polskę niepodległości oraz zakończenia Festiwalu Kultury Polskiej.

Festiwal zakończył recital młodej polskiej pianistki Julii Kociuban z utworami Chopina i Grażyny Bacewicz. Ambasador RP Tadeusz Chomicki podziękował

Stowarzyszeniu im. Ludwiga van Beethovena za wsparcie w przygotowaniu Festiwalu Kultury Polskiej. Na przyjęcie przybyło kilkuset gości.

Julia Kociuban jest utalentowaną młodą polską pianistką, która zdobyła już wiele nagród międzynarodowych. (tekst: Wu Yu, foto.: M. Kosakowska)



当北京遇见克拉科夫

“波兰-克拉科夫创作之旅” 主创人员访谈录

北京，一座有3000多年建城历史、860多年建都史的历史文化名城，是中国“四大古都”之一，拥有6项世界遗产和众多历史名胜古迹及人文景观。作为中国的首都，它的一举一动都备受全世界关注，自2008年成功举办奥运会后，北京的综合实力得到进一步提升和展示，古老的北京城正一步步揭开其神秘的面纱，让世界看见一个充满活力的国际化大都市。

克拉科夫，一座拥有1300年多年的历史的城市，是欧洲最古老的城市之一，1038~1569年间曾是波兰首都。文艺复兴时期，波兰是欧洲东部最繁荣强盛的国家。由于能够从立陶宛和俄罗斯那里接触到蒙古和中原文化的先进知识，当时的波兰可以说是欧洲最先进的国家，作为首都的克拉科夫则是欧洲文化和科学的中心，著名的天文学家哥白尼就曾就读于克拉科夫大学。

2013年9月中旬，一个来自北京的设计团队——中国新设计团队前往克拉科夫，开始了他们的创作之旅。这是北京和克拉科夫两座城市文化的一次碰撞，也是东方文明和斯拉夫文明的又一次相遇。在为期7天的行程中，这个由建筑师、电影人、音乐人、摄影师等人组成的中国艺术家团队探访了克拉科夫的各个街区，在和当地人的交流中，在对当地事物的观察里寻找他们的



创作灵感。在短短一周的时间里，这座城市带给他们很不一样的生活体验。

城市的节奏与韵味

初到克拉科夫，刚巧碰上下雨，用中国原唱音乐人唐荭菲（团队成员，负责歌曲创作和美术指导）的话说，就像是来到了波兰斯基电影《钢琴师》中的场景。那种古老，阴冷的感觉，仿佛是历史书中描绘的波兰城市，难怪连身为建筑师的宗淑坤（团队负责人）也觉得克拉科夫的“建筑不说话”，之后才发现原来克拉科夫是一座非常富有变化的城市，雨天的阴沉只是它的一种表情而已。甚至在不同区域的克拉科夫也会呈现不一样的城市风貌，如导演严艺之（团队成员）所说“在克拉科夫有很多区，而每一个区都有不同的一面”。

在这座城市待了几天后，对于这个

设计团队的所有成员来说，感受最深的莫过于克拉科夫的慢，时间仿佛在这个地方放慢了自己的脚步。宗淑坤谈到自己对城市节奏的理解和这种节奏对人们的影响，“当一个城市的节奏慢下来的时候，你会在这个节奏当中发现一些空隙，这些空隙好像就是我们在日程表中的小间隙，这些间隙可大可小，也许是一天，也许是一个周末，也许只有十分钟。这些间隙才是人们最真实的部分。因为你在扮演一个社会角色的时候，你总是按照日程表来工作，那时候你在完成一些使命，你在实现一些自我，而当你不以这种方式示人的时候，就是在间隙里面，你可能在睡懒觉，你可能在喝一杯咖啡，甚至在抽支烟，这时候你会发现你不在扮演任何人，你最真实。”

无论是老城广场蹦来蹦去的鸽子，还是一本书一杯咖啡就能消磨掉一个下午的克拉科夫人，与繁忙的北京相比，



克拉科克似乎永远都是那么不紧不慢地运行着。唐荭菲很享受这种悠闲的生活节奏，她说：“现在的北京，因为发展很迅速，我们每天都要花很多时间在堵车上，所以人很浮躁，没有耐心，而在克拉科夫，我们经常去坐公交车或电车，有时也经常走路。尽管当地人也会觉得他们的交通不够完善，但我很享受这种走走路，看看城市的感觉，也可能是因为到了一个新的地方，会觉得很好奇。”

宗淑坤是土生土长的北京人，也见证了北京高速发展的历程，“如果我们节奏过快，就像你把海绵里的水都挤掉了，它可能会变得更坚硬更稳定，但它缺少了一些生命的部分。所以无论我们是用那种方式，无论节奏的快慢，我们应该试图去包含这种水分，这种滋养生命的基础。那么在这些零散的间隙里面我们会感受到一些自然的力量，然后创作出我们所谓

的艺术，可能是音乐，可能是任何东西。任何一个曾经尝试过去创造一些东西的艺术家或设计师都会知道，他不是工作时间创造出来的。他永远是在非工作时间获得的（灵感），然后在工作时间把它实现出来。快节奏可能会让我们实现得更多，但我们的源泉可能会被挤掉。”

“任何一个城市，它呈现出来的东西一定是这里生活的人们一个表现。它不是今天一天，而是在整个历史时期上，一个城市的人群，他们生活留下的痕迹，包括他们创造的东西，那这些东西慢慢积累起来，变成了一个城市的表现形式。”这是宗淑坤对一个城市的定义，而也正是这些东西造就克拉科夫的不同。每个城市都有自己的节奏和韵味，而克拉科夫的魅力或许就在于它的与世无争和悠然自得。尽管波兰大部分的城市都在二战中受到了德军的摧毁，克拉科夫

却幸免于难，许多中世纪就伫立在老城的建筑物向每一个路人讲述着历史的故事。唐荭菲描绘了她为克拉科夫短片创作音乐时的心境，“我们站在一个山丘上面，向下看整个城市，所有的树，所有的建筑，所有的天空，还有草地、公路等都能看见。感觉其实挺超现实的。为了配合画面，我的音乐可能也会有一点超现实。可能从一开始的下雨，还有东欧的冷，这种阴郁，然后一点一点循序渐进，变成一个有变化的，有内心起伏的感觉，到最后有种升华的感觉。我觉得这个（城市）的韵律不是完完全全一种节奏，它是有一些变化在这里面的。”

唐荭菲说的这种变化，指的就是年轻人为这座历史老城带来的活力。波兰历史最悠久的大学——克拉科夫大学就坐落于此，同时，作为和北京一样的文化名城，克拉科夫也是东欧各大文艺圈的汇聚地，



吸引着无数心怀梦想的有志青年。严艺之在提到和波兰艺术家的交流时说，“我们在克拉科夫工作的时候，租了一个工作室。这个工作室是跟其他一些艺术家和创作家在一个屋子里。我们在那里待了几天，我就有机会去跟当地年轻的艺术家还有建筑师去聊。这时候我就找到了（我们的）共同之处。其实是年轻人的一种态度吧，我觉得他们都有非差敏锐的思想，也非常有梦想，有追求，也有适当地对现状不满的这种艺术家的态度，但也很正面，我觉得这是非常有魄力的一群年轻人。”

老城保护和城市发展

占地44公顷的北京天安门广场是世界上最大的城市中心广场，它见证了中国许多重大的历史事件和文化活

动，也见证了北京人民不屈不挠的精神和有容乃大的胸怀。1949年10月1日，毛泽东主席在天安门城楼上宣告中华人民共和国成立，并亲手升起第一面五星红旗。从此，天安门广场每天清晨的升国旗和每天日落时分的降国旗也成为华夏子孙心中最庄严的仪式。与庄严肃穆的天安门广场相比，克拉科夫老城的中央集市广场却要热闹许多。克拉科夫中央广场形成于1257年，是欧洲最大的中世纪广场之一，许多建筑物依旧保持着当年的哥特式风格，其中最雄伟的莫过于圣母玛利亚教堂，可以算是克拉科夫的地标。建筑师杨姗（团队成员）从自己专业的角度谈了自己的想法，“我个人的感觉是，走在北京，比较繁华的地方都是胡同、街道，比如说南锣鼓巷；而在克拉科夫，比较明显的区别就是它最繁华的是一个广场，就等于它繁华的地方是在一个开阔之处。这

让我觉得很不一样。”

不仅是克拉科夫中央广场，克拉科夫的整个老城区都保护得非常好，这让每一个来到克拉科夫的人都赞叹不已，仿佛是一本活动的中世纪长卷。杨姗说：“这个城市的尺度是很舒服的，基本还保留了它很原汁原味的东西，也就是这个城市的机理还是保存的很完整的。”克拉科夫的城市规划还有一个特点，就是它相对统一的风格和限定的高度。在克拉科夫漫步，会发现其实它的建筑物都不高，与现在摩天大楼林立的大都市有很大的区别。特别是当杨姗从瓦维尔山上往下俯瞰时，整个克拉科夫城尽收眼底，“我觉得在北京，在我小时候，（当时）从景山往下看的感觉就跟（现在）从瓦维尔城堡山俯瞰的感觉差不多，那就是一个制高点。现在因为周围的高楼都起来了，所以那种感觉就比较弱了，但是在克拉科夫那

BURSZTYN





种感觉很强烈，就是一览众山小的感觉，它没有突破那个（制高点的）高度。”

当然克拉科夫的完整也得益于它的城市规模，相比北京，克拉科夫并不能算是一个大城市，甚至也不够现代化。城市的发展和历史的保护似乎永远是一个难解的悖论，每一个发展阶段都要面对对传统文化的取舍，但尽管如此，每一座城市仍试图在这其中寻找一种平衡。杨姗说，“现在整个北京市区的尺度已经不是原来的那个了，如果只保护二环以内这一小片是很好做到的，但现在北京的尺度很大，已经延伸到很远的地方。所以两个城市的（发展）方式肯定是不一样的，而且它们发展的历程也是不一样的，所以只能按照发展，采取自己的方式，达到最好的结果。”

发展带给一座城市的不仅仅是优势，很多发展中所面临的问题也不断在每一个城市中显现，比如堵车，又比如环境污染。北京的雾霾天气令很多人望而生却，而波兰作为“煤炭”大国，克拉科夫也不例外。目前，波兰约90%的能源来自煤炭。据欧盟环境部门称，由于对煤炭的依赖，波兰的空气质量在欧洲倒数第二。2011年欧洲污染最严重的10个城市中有6个来自波兰，其中克拉科夫市每年空气污染的天数达150.5天。宗澍坤说：“波兰当地的朋友跟我们开玩笑说，克拉科夫有两种味道，夏天跟冬天的味道不一样，就是指污染物的味道。我说北京也一样。所以这就是我们类似的地方，因为气候造成一个城市的特质。我们都面临同样的问题，比如如何去降低排放。”

后记

北京和克拉科夫之间其实没有什么可比性，但当你真正了解这两座相隔十万八千里的城市时，你又会觉得其实它们又是何其相似，无论是从历史的进程，文化的发展还是城市所面临的问题。德国哲学家戈特弗里德·威廉·莱布尼茨曾经说，世界上没有完全相同的两片叶子。其实完全不同的两片叶子也不存在。北京和克拉科夫之间的不同之处或许是令人惊奇的，而那些相似之处则会令人惊喜不已。正如宗澍坤介绍的那样，“克拉科夫跟北京你如果去作比较，它们有不同的地方，可能开始时你感受到的是不同的地方，当你越来越了解这个城市（克拉科夫），你感受更多的是类似的地方。”

国家一级摄影师丛晶日（团队成员）在克拉科夫创作之旅纪录片中的一句话让人感触良多，“刚到克拉科夫，它的城市，街道，还有它的城堡，它的教堂让我觉得自己像身在一个童话一样的世界。随着我们生活的深入呢，对克拉科夫整座城市和它的人的这种探寻，越来越发现他们身上更多的是对历史的传承和对他们这座城市的文化的尊重。”只有一个真正关心历史和文化的人才会注意到别人对其的保护和尊重。猛然觉得，如果北京和克拉科夫真能化身为一人，在某个时空相遇，想必会一见如故，双方油然而生一种英雄惺惺相惜的感触。

（文/吴昊 图/丛晶日）



CHIŃCZYCY CORAZ CZĘŚCIEJ WYBIERAJĄ NAUKĘ ZA GRANICĄ

Od 2008 roku liczba młodych Chińczyków wyjeżdżających na zagraniczne studia rośnie w tempie ponad 20% rocznie. W 2012 roku na naukę poza Chinami zdecydowało się już 410 tys. uczniów i studentów. Szacuje się, że w roku 2013 mogło ich być nawet 490 tys. Zdobywanie zagranicznego wykształcenia staje się powoli w Chinach istotnym zjawiskiem społecznym.

Jeszcze kilkanaście lat temu młodzi Chińczycy z reguły wyjeżdżali za granicę na studia magisterskie lub doktoranckie, pierwsze etapy edukacji uniwersyteckiej przechodząc w kraju. Tymczasem w roku 2011 już połowa z 340 tys. chińskich studentów, którzy podjęli naukę poza Chinami, rozpoczęła

tam studia licencjackie. Stanowili oni 20% wszystkich absolwentów szkół średnich, którzy zrezygnowali w owym roku z przystępowania do ogólnokrajowego egzaminu wstępnego na wyższe uczelnie, stanowiącego w Chinach odpowiednik polskiej matury.

Uważam, że wykształcenie zdobyte za granicą jest lepsze od tego dostępnego w Chinach, gdyż pozwala na opanowanie większej wiedzy praktycznej – mówi Lü Tiantian, absolwentka jednego z pekińskich liceów. Należy ona do 30-tysięcznej grupy uczniów stołecznych szkół średnich, którzy w roku 2013 nie przystępowali do chińskiego egzaminu wstępnego na wyższe uczelnie. Dziewczyna marzy bowiem o studiach zagranicznych,

najchętniej w Wielkiej Brytanii.

Kiedyś na studia zagraniczne pozwolić sobie mogła wyłącznie młodzież pochodząca z bogatych rodzin. Wzrost poziomu dochodów sprawił jednak, że rosnąca liczba zwykłych rodzin jest w stanie pomóc swoim dzieciom w realizacji marzenia o podjęciu nauki na uczelniach działających poza Chinami.

Koszty studiów za granicą są wyższe niż studiów w kraju, jednak każda rodzina ma przecież tylko jedno dziecko – mówi Ji Li, matka studentki zagranicznej uczelni. Przyznaje, że edukacja córki to dla niej spore obciążenie finansowe, w udźwignięciu którego pomagać musi cała rodzina.

Przeprowadzanie ogólnokrajo-

wych egzaminów na wyższe uczelnie wznowiono w Chinach w roku 1977. Konkurencja jest ogromna, więc bardzo trudno uzyskać wynik otwierający dostęp do najlepszych krajowych uniwersytetów. To, jaką uczelnię się ukończy, jest tymczasem coraz bardziej istotne, bo rosnąca liczba absolwentów szkół wyższych sprawia, że coraz trudniej im znaleźć po studiach zatrudnienie.

Do kwietnia 2013 roku jedynie 28,4% absolwentów wyższych uczelni z kończącego studia rocznika znalazło stałą pracę – był to najgorszy wynik w historii. Ji Li wierzy, że studia na zagranicznej uczelni ułatwią jej córce znalezienie pracy na coraz bardziej wymagającym rynku.

Do stałego wzrostu liczby młodych Chińczyków podejmujących zagraniczne studia przyczynia się także aprecjacja chińskiej waluty i łagodzenie przez wiele państw kryteriów wydawania wiz obywatelom Chin. Peng Lei, która zawodowo zajmuje się rekrutowaniem kandydatów na zagraniczne uczelnie w południowochińskim mieście Shenzhen, zwraca uwagę na relatywny spadek kosztów studiowania poza Chinami, który jest wynikiem umacniania się renminbi. Kurs funta brytyjskiego, dolara australijskiego i dolara kanadyjskiego spadł o 30% - podkreśla Peng. Wielka Brytania, Australia i Kanada, to – obok Stanów Zjednoczonych – najchętniej wybierane przez chińskich studentów państwa.

Nie bez znaczenia są też ułatwienia wizowe. Wielka Brytania, która tylko w 2012 roku wydała Chińczykom 56 tys. wiz studenckich, zezwala osobom kształcącym się na tamtejszych uczelniach na podjęcie pracy. Osoby, które uzyskają w Wielkiej Brytanii stopień doktora, mogą z kolei pozostawać na jej terenie przez kolejne 12 miesięcy, co umożliwia im poszukiwanie pracy lub podjęcie działalności gospodarczej.

Naukę za granicą podejmuje także rosnąca liczba uczniów szkół średnich. W celu ułatwienia tym bardzo młodym ludziom przystosowania się do związanej z tym radykalnej zmiany otoczenia, chińskie Ministerstwo Edukacji stworzyło na terenie całego kraju 20 ośrodków szkoleniowych. Prowadzą one kursy przygotowawcze dla licealistów i gimnazjalistów, którzy zamierzają podjąć naukę za granicą.

Niektórzy absolwenci szkół średnich, którzy mieliby duże szanse dostania się na najbardziej renomowane uczelnie w Chinach, rezygnują z przystępowania do egzaminów wstępnych, od razu wybierając uczelnie zagraniczne. Reprezentująca amerykańską firmę rekrutującą studentów Yan Xiaozhe mówi, że to stosunkowo nowe zjawisko. Jeszcze dwa, trzy lata temu absolwenci liceów rezygnowali z przystępowania do egzaminów na wyższe studia i wyjeżdżali za granicę, ponieważ nie byli w stanie uzyskać wyniku wymaganego przez uczelnie takiej klasy jak Qinghua czy Uniwersytet Pekijski – wspomina

Yan. Teraz, jak przekonuje, nawet najlepsi kandydaci wybierają często od razu uczelnie amerykańskie, nie próbując nawet dostać się na chińskie.

Nasilająca się w Chinach moda na zagraniczne studia rodzi naturalnie obawy o odpływ talentów. Wicedyrektor Akademii Edukacji XXI Wieku Xiong Bingqi uważa jednak, że są one przesadzone. Upatruje on w tym zjawisku szansy na reformę i podniesienie poziomu edukacji w samych Chinach. Resort oświaty i krajowe szkoły wyższe muszą przeanalizować to zjawisko i przeprowadzić reformy, których skutkiem będzie podniesienie jakości edukacji do najwyższego światowego poziomu – uważa Xiong.

Rosnący poziom życia i rosnące aspiracje, tak w Chinach, jak i wszędzie na świecie, powodują wzrost oczekiwań wobec systemu edukacji. Nawet Ji Li, która swoją córkę wysłała na studia zagraniczne, ma nadzieję, że poziom chińskich szkół, w tym uczelni wyższych, będzie się podnosił.

Trwająca reforma chińskiego systemu edukacji idzie w dobrym kierunku – ocenia pani Ji, która jest przekonana, że w przyszłości przytłaczająca większość młodych Chińczyków wybierać będzie studia w kraju. Jako matka przypomina, że decyzja o wyborze zagranicznej uczelni jest niezwykle trudna, zarówno dla rodziców, jak i dla ich dzieci. (tł. Kong Shipping) 



第一位中国电视屏幕上的 波兰女主持人—翠花



不久前在中国最大的国家电视台播出了一部非常火的纪录片，叫做《行走的餐桌》。光听里面女主持人那标准的中文，肯定想不到她是一个地地道道的波兰姑娘，尤斯蒂娜·史帕考夫斯卡，中文名字叫做翠花。翠花不光中文好，而且毕业于中国媒体领域最权威的大学，“我出生于罗兹，2009年来到北京，就读于中国传媒大学播音主持专业，这是中国独有的一门专门培养电视节目主持人和播音员的专业。当时的入学考试对我来说非常难，因为我是第一个学习播音主持专业的西方面孔的外国人。”

其实在来北京之前，翠花从没有接触过媒体，她之前学过两年中文，曾在波兰的一家中国公司工作，因为她是当时全公司唯一一个会中文的波兰员工，所以公司的中方员工和波方员工碰到困难都会来找她，正是那时的工作经历让她找到了自己今后要奋斗的目标，“就是我在那个公司的经历，让我意识到我是中国和波兰之间的桥梁。我在公司工作的那一年，就是一天24小时上班，中方的员工一有问题就给我打电话，比如购物啊上医院啊。但也是那时候，我觉得我要回到中国，继续学好中文。”

就这样，翠花选择了北京，选择了传媒，开始她新的生活和新的目标，那就是做一位中国电视荧屏上的金发碧眼的中文主持人。

进入播音主持专业后，翠花发现专业课的困难特别多，尤其是对于她这样一位还在学中文的外国人，她必须付出比同学更多的努力才能跟上课程。她回忆道：“比如有时候我需要念的稿子，都是中文，可是有些字我还不认识，所以我必须在生字旁边用拼音注上怎么念，声调。大一、大二的时候我必须查很多生字，而且有一些诗歌，我不理解。对于我的同学来说这都是很简单的事情，但是我必须付出很多的努力。”

翠花不光跟上了专业课的进度，还在大学期间参加了

很多外国人汉语比赛和中国国内的主持人大赛，并取得了优秀的成績，“大一的时候我在中央电视台国际频道举办的“汉语桥”比赛中获得了第二名。这次比赛之后，我走在街上，会有很多中国人认出我来，跟我打招呼。大二的时候我在上海参加了一个面向中国主持人的大赛，我进入了二十强。”

付出总有回报，经过刻苦的学习和参加各种比赛，翠花也开始收到各种工作邀请。她曾主持过多档节目，从文化专题到新闻评论，从纪录片到体育评论，各种不同风格类型的节目让她走进了中国寻常百姓人家的电视荧屏，也令中国观众记住了这个黄头发白皮肤的外国女主播。北京的观众老李这样说：“翠花啊，我知道她，中文说的特棒，主持的感觉也特别好，尤其是她介绍各地小吃的那个节目，我们全家都爱看她那节目。”

正是在这部由中国中央电视台拍摄的美食纪录片《行走的餐桌》里，翠花作为主持人，带领观众品尝中国各地特色美食，介绍每种食物的制作过程，从和采访嘉宾的交流到与观众的沟通，流利的中文，爽朗的笑声，就像她的中文名字一样，让人感觉就是一位普通中国邻家女孩。但是在光鲜亮丽的节目背后，也有各种拍摄的艰辛，“中国各地不同的美食实在太多了，所以我必须有时候还要吃一些特别怪的食物，特别臭的豆腐，还有动物的内脏等。大家看我在电视上吃各种美食，特别羡慕我。其实拍完第一季的纪录片之后，我休息了很长一段时间，因为我的胃吃坏了。电视上只是看到二十分钟的节目，但其实背后的拍摄环节非常累人。”

尝试了很多形式的节目后，翠花慢慢明确了自己的梦想，那就是制作专门属于自己的电视节目，发挥她的优势。从事跨文化传播，以外国人的视角来了解中国文化，或者以中国通的视角来介绍波兰。为了这个目标，她在播

音主持专业本科毕业后，选择继续攻读媒体策划专业研究生。

资深媒体人柴哥是翠花的好朋友，因为从事相同的行业，所以对翠花的了解更深。他这样评价翠花未来的发展，“以前的那些节目，不是（为她）量身定做的，给她的平台不是很好，她不能充分展示自身的这种东西方文化碰撞得到的（感悟），作为外国人的视角来看中国的发展。我觉得她适合做这类的，像她说的跨文化这类的（传播）。”

目前翠花一边深造，一边一步一步的朝自己的梦想去努力去实践。今年，波兰电视台专门来华和翠花合作，拍摄了几集介绍中国的纪录片，节目在波兰国家电视台王牌栏目《早上好》里播出。节目大部分的创意都是来自翠花，并由她负责策划、采访和主持。

对于西方媒体普遍来华采访选择的负面报道角度，翠花并不赞同，“大多数外国媒体来到中国报道都会选择一些细微的甚至负面的话题，而在我制作的中国报道里介绍的都是客观和有趣的事情，比如说中国的相亲，北京每天的交通是什么样的，北京小汽车摇号政策，在我看来都是有意思的话题，且不存在争议。虽然我们的纪录片才做了7集，但是在波兰电视台播出后，很多波兰人通过它认识到了中国的另一面。因为中国确实发展的如此之快，应该让欧洲人知道目前中国的真实国情。就我在北京的这四年里，我自己也非常惊叹这里飞速的发展变化。”

除了向波兰介绍中国，翠花最想做的，还是希望能借助传媒手段，制作美食

或者旅游纪录片，让更多的中国朋友来了解自己的祖国波兰。“比如，介绍肖邦，因为大多中国人都熟悉肖邦，我们可以去他出生的地方，介绍他成长的环境，沿着肖邦的足迹去法国拍摄。还可以拍摄波兰的美食，作为《行走的餐桌》续集，我来介绍波兰有特色的食物，讲述它们的历史，展现波兰丰富的地域民族风情。而且波兰也有和中国一样的饺子和酸菜，在两个国家找寻共通的地方。”

一谈起中国和波兰之间跨文化传播这个话题，翠花就滔滔不绝。目前她还要两年才能研究生毕业，她希望以后能留在中国，完成她跨文化传播的“中国梦”。

“我的“中国梦”就是做中波文化之间的桥梁，向中国人介绍波兰，让波兰人了解中国。这些虽然看起来很简单很小，但需要付出努力和时间。我希望能通过自己不断坚持的努力，在将来的某一天，打开中国的电视就能看到介绍波兰的节目。”

这个怀揣梦想的波兰女孩翠花，在中国已经生活了7年。在这7年里，翠花始终坚持自己的想法和理念，把最初的兴趣爱好转变为事业使命感，从只是单纯的学习汉语到积极投身到中波两国文化传播领域，她的人生目标就这样一步步成熟起来。就像翠花在一次演讲比赛中说的那样：“我相信，同一个舞台，绽放不同的梦想，有梦就有希望，有付出就有回报。只要你朝着希望的彼岸前行，你的梦就会绽放。”在跨国传播这条路上她相信自己可以走得更远，即使过程中免不了会出现诸多阻碍，但自己对梦想的期盼和信念永远都不会改变。（文/杨晨）



CUI HUA – POLKA W CHIŃSKIEJ TELEWIZJI

„Wędrujący stół” to popularny cykliczny program emitowany swego czasu w największej chińskiej stacji telewizyjnej – ogólnokrajowej CCTV (China Central Television). Prowadząca go prezenterka mówi płynnie po chińsku (w takiej wersji językowej audycję nadawano), ale jest Polką. Nazywa się Justyna Szpakowska, a po chińsku: Cui Hua, czyli dosłownie „Nefrytowy Kwiat”. Na jednej z pekińskich uczelni ukończyła dziennikarstwo telewizyjne.

Szpakowska urodziła się w Łodzi, ale przez wiele lat mieszkała wraz z rodziną w Zgierzu. W roku 2009 dostała się na specjalne studia kształcące telewizyjnych prezenterów jako jedyna na roku osoba nie pochodząca z Chin.

Jej przygoda z Chinami zaczęła się jednak już znacznie wcześniej, kiedy uczyła się w Pekinie przez dwa lata języka chińskiego. Po powrocie do Polski pracowała w działającej tam chińskiej firmie. Znajomość chińskiego sprawiła, że niemal wszyscy zwracali się do niej z prośbą o pomoc czy załatwienie jakiejś sprawy. To doświadczenie pozwoliło Szpakowskiej jasno określić swoje plany na przyszłość. Podczas pracy w chińskiej firmie



w Polsce byłam pomostem między 150 pracownikami chińskimi i 150 polskimi – wspomina tamte czasy.

Funkcjonowanie w roli, jak sama to określa, „24-godzinnej gorącej linii” przekonało ją, że musi doszlifować jeszcze znajomość języka chińskiego. Zdecydowała się zatem na powrót do Chin, a jako nowy kierunek studiów wybrała dziennikarstwo. Praca prezenterki w chińskiej telewizji stała się odtąd marzeniem i obiektem dążeń Justyny Szpakowskiej.

Studia nie były oczywiście łatwe, bo jako jedyna cudzoziemka na roku musiała w naukę każdego przedmiotu wkładać znacznie więcej wysiłku niż studiumujący w swoim ojczystym języku Chińczycy. Wszystkiego uczyłam się po chińsku, a nie znałam wielu

chińskich znaków – mówi o swoich początkach na nowej uczelni.

Trudności jej jednak nie zraziły. Świetnie radziła sobie nie tylko na studiach, ale także w licznych konkursach językowych dla cudzoziemców i konkursach dla prezenterów. Najpierw uczestniczyła w konkursach dla obcokrajowców mówiących po chińsku – wspomina Szpakowska, która na pierwszym roku studiów dziennikarskich zajęła 2. miejsce w konkursie zorganizowanym przez jeden z kanałów chińskiej telewizji ogólnokrajowej CCTV 4.

Na drugim roku zaczęła startować w konkursach dla prezenterów telewizyjnych, w których jej konkurentami byli już nie inni uczący się chińskiego cudzoziemcy, ale Chińczycy. W



pierwszym w swojej karierze konkursie tego typu udało jej się wejść do pierwszej dwudziestki, co uważała wówczas za spory sukces.

Wkrótce przyszły jednak kolejne, bardziej znaczące osiągnięcia, a wraz z nimi – liczne oferty pracy. Szpakowska zaczęła nagrywać różne programy telewizyjne, od kulturalnych po publicystyczne, od filmów dokumentalnych po audycje sportowe. Dzięki temu, liczba chińskich widzów rozpoznających ją na ulicy zaczęła w szybkim tempie rosnąć.

W programach z cyklu „Wędrujący stół”, które produkuje CCTV, Justyna Szpakowska prezentuje specjały kuchni różnych regionów Chin. Jej płynny chiński i radosny śmiech zdobywają jej rosnącą popularność wśród chińskiej publiczności. Nie należy jednak sądzić, że nagrywanie takich

programów to sielanka. Często jest to bardzo trudne i męczące, a bywa i nieprzyjemne.

Czasem muszę zjeść np. jagnięce oko, śmierzące tofu czy mózg jagnięcy – wspomina niektóre z „trudniejszych do przełknięcia” potraw prezenterka. Zapewnia, że nie ma co zazdrościć jej możliwości podróżowania i objadania się najbardziej wykwintnymi potrawami z różnych części Chin. Po takich wyjazdach muszę się długo leczyć, bo mój żołądek tego nie wytrzyma – przyznaje Szpakowska.

Teraz polska prezenterka, która ma już na koncie udział w bardzo wielu chińskich programach, marzy o stworzeniu własnego, autorskiego. Miałby to być program przekraczający granice kulturowe. Przedstawiałby chińską kulturę z perspektywy cudzoziemca albo Polskę przez pryzmat cudzoziemca

dobrze znającego Chiny. Aby ułatwić sobie spełnienie swojego marzenia, Szpakowska po ukończeniu studiów przygotowujących do prowadzenia programów telewizyjnych podjęła studia magisterskie na kierunku „zarządzanie mediami”.

Pan Chai, który jest znajomym Polki i ma bogate doświadczenie w pracy w mediach, uważa, że Szpakowska potrzebuje własnego programu, aby móc w pełni się rozwinąć i zademonstrować swoje wszystkie atuty. Justyna poszukuje różnic między kulturą zachodnią a kulturą Azji Wschodniej – mówi Chai, bardzo wysoko oceniając kompetencje Szpakowskiej w dziedzinie komunikacji międzykulturowej. Dotychczas prowadzone przez nią programy nie były, niestety, skrojone pod nią i jej możliwości – dodaje.

Medialna aktywność Szpa-



kowskiej nie ogranicza się jednak bynajmniej do chińskiej telewizji. W roku 2013 pracowała nad cyklem reportaży z Chin wspólnie z TVN. Efekty tej współpracy oglądać można było w telewizji śniadaniowej tej stacji. To Szpakowska miała decydujący wpływ na kształt i treść tych programów. Polka krytycznie ocenia praktykę zagranicznych mediów, które wyszukują w Chinach same negatywnie zabarwione tematy. Większość obcokrajowców przyjeżdżających do Chin zwraca uwagę na różne problemy i negatywy – ubolewa.

Sama pokazywała w swoich programach dużo ciekawsze, jej zdaniem, rzeczy. Jeden z odcinków „Made in China”, bo tak zatytułowany był cykl, poświęcono np. ślubowi, a inny – staraniom o uzyskanie tablic rejestracyjnych. Moim zdaniem, to są interesujące

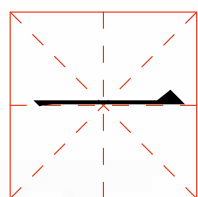
tematy i mniej kontrowersyjne – przekonuje Justyna Szpakowska.

Ambicje prezenterki nie ograniczają się jednak do przedstawiania Chin Polakom. Jeszcze bardziej zależy jej na wykorzystaniu mediów do prezentowania Chińczykom Polski. Myślałam o tym, żeby w Chinach lepiej pokazać Chopina, bo wiele osób dobrze go zna – mówi Szpakowska. Wyobraża sobie podróż z kamerą śladami wielkiego kompozytora – od Żelazowej Woli aż do Francji. Ciekawe też może być pokazanie polskiej kuchni, ale takiej lokalnej, czy tradycji polskich polowań lub grzybobrań w lasach, np. na Mazurach – wyklada swoją koncepcję promowania wiedzy o Polsce Szpakowska.

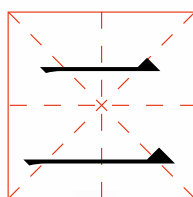
Prezenterka za dwa lata skończy studia magisterskie. Chciałaby zostać w Chinach i tu realizować

swoje „chińskie marzenie”, marzenie o ułatwianiu komunikacji między różnymi kulturami. Justyna Szpakowska zdaje sobie sprawę, że wymagać to będzie od niej wiele pracy, ale bardzo zależy jej na odegraniu roli „mostu medialnego” między Polską a Chinami.

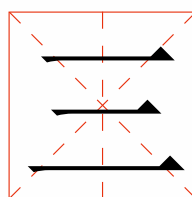
Justyna Szpakowska, Polka od siedmiu lat mieszkająca w Chinach, konsekwentnie realizuje swoje marzenia. Z hobby uczyniła pracę, a znajomość języka chińskiego wykorzystała do rozwijania komunikacji międzykulturowej. Marzenia rodzą nadzieję, a wysiłek przynosi sukces – przekonuje. Sama głęboko wierzy, że podążanie w kierunku wyznaczanym przez nadzieję gwarantuje spełnienie marzeń. (tł. Yang Chen) 



[yī]



[èr]



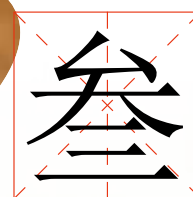
[sān]



[yī]



[èr]



[sān]

Zapis liczb za pomocą znaków chińskiego pisma nie wydaje się, przynajmniej z początku, skomplikowany. Naukę zaczyna się z reguły od 1, 2 i 3, a znaki odpowiadające tym akurat liczbom są w chińskim piśmie dziecinnie wręcz proste. „Jeden” to 一, a więc jedna pozioma kreska. „Dwa” zapisuje się za pomocą dwóch kresek: 二. „Trzy”? Jak nietrudno zgadnąć, tę liczbę zapisujemy po chińsku trzema poziomymi kreskami: 三.

Niestety, na trójce proste dodawanie kolejnych poziomych kresek się kończy. Liczbę „cztery” zapisuje się bowiem po chińsku znakiem 四. Nie zawsze tak było. Starożytni wróżbiarze, piszący na kościach i skorupach (to najwcześniejsze znane nam przykłady chińskiego pisma), używali jeszcze znaku o konstrukcji opartej na tej samej zasadzie, według której zbudowane są „jeden”, „dwa” i „trzy”. Wyglądał on tak: 𠄎. Znak ten pojawiał się także później, bo włączono go np. do słynnego „Słownika Kangxi” (z początku XVIII wieku), ale już na starożytnych naczyniach z brązu – bardzo starych, ale nieco późniejszych niż kości wróżebne – czwórkę zapisywano nie jako 三, ale znakiem, który prawdopodobnie był prekursorem współczesnego 四.

Pozostałe chińskie znaki służące do zapisu liczb są bardzo proste w formie (bo składają się z małej liczby kresek), ale – z oczywistych względów – już nie tak łatwe do zapamiętania jak 一, 二 i 三. I tak, „pięć” zapisuje się znakiem 五, „sześć” - 六, „siedem” - 七, „osiem” - 八, „dziewięć” - 九, a „dziesięć” - 十. Łatwe, prawda?

Nawet bardzo łatwe, chyba że liczbę zapisać trzeba na czeku czy pokwitowaniu, w miejscu, w którym w Polsce wpisalibyśmy „kwotę słownie”. W Chinach też wpisuje się na takich dokumentach kwotę słownie (używa się tu również cyfr arabskich), ale za pomocą

specjalnych znaków – bardziej skomplikowanych, a więc i trudniejszych do przerobienia, niż zwykłe liczebniki. Wersje „skomplikowane” występują ponadto na chińskich banknotach, w zapisach słownych ich nominałów (np. „dziesięć juanów”).

„Jeden” – w swojej „zwyckiej” postaci (一) chyba najłatwiejszy chiński znak, jaki istnieje – na dokumentach finansowych czy fakturach przepoczworza się w dość skomplikowane 壹. Równie prosta w konstrukcji w swoim „codziennym” wcieleniu dwójka (二), na czekach też jest zupełnie nie do poznania, bo wygląda tak: 贰. Najłatwiej chyba doszukać się związków z wersją „zwykłą” (三) w występującej na dokumentach finansowych wersji znaku „trzy”, w której dolna część to po prostu „zwykła” trójka: 叁. Podobnie rzecz ma się z liczbą „pięć”: 五 (wersja „zwykła”) i 伍 (wersja „czekowa”).

Podobieństwa zupełnie nie widać jednak w przypadku liczby „cztery”, która z minimalistycznego 四 przepoczworza się w zupełnie niepodobne 肆. „Prostsza” wersję (七) wypatrzyć można jeszcze w skomplikowanym zapisie siódemki: 柒. Porównanie obu wersji liczby „sześć” (六 i 陆), „osiem” (八 i 捌), „dziewięć” (九 i 玖) czy „dziesięć” (十 i 拾) nie ujawnia jednak między nimi żadnych podobieństw.

Na pocieszenie (dla tych, którzy przymierzają się do nauki chińskiego) dodać wypada, że te bardziej skomplikowane wersje liczebników używane są w zasadzie tylko w zapisie słownym na dokumentach finansowych i nawet wielu Chińczyków ma problem z natychmiastowym przywołaniem ich z pamięci. Dlatego w większości banków znaleźć można przy stolikach służących do wypełniania druków instrukcje, które pomagają przypomnieć sobie prawidłowy zapis. (Wojciech Jakóbiec) 



MAGNUSSON



10个国家
10 countries

10种语言
10 languages

10种文化
10 cultures

一个律师事务所
One law firm

“他们的工作非常出色；质量和效率的完美结合”

“Their work was excellent; perfect quality and time management.”

Chambers Europe 评语

THE BALTIC SEA REGION LAW FIRM

BERLIN | COPENHAGEN | GOTHENBURG | HELSINKI | KAUNAS | KIEV | MALMÖ | MINSK | MOSCOW | OSLO | RIGA | STOCKHOLM | TALLINN | VILNIUS | WARSAW

www.magnussonlaw.com

CHIŃSKIE KINO BŁYSZCZY NA MIĘDZYNARODOWYM FESTIWALU FILMOWYM W RZYMIE

中国元素闪耀第八届罗马国际电影节

1 7 listopada chiński film „Biała burza” został pokazany na zakończenie Międzynarodowego Festiwalu Filmowego w Rzymie. W pokazie uczestniczyli reżyser i kilku grających w tym filmie aktorów. „Biała burza” to przykład kina akcji, w którym – obok licznych scen walki – jest też spory ładunek emocji.

Reżyser Chen Musheng mówi, że filmy akcji przemawiają do widzów językiem uniwersalnym, który rozumieją wszyscy, niezależnie od kraju pochodzenia. Tłumaczy to, jego zdaniem, globalną popularność

filmów inspirowanych chińskimi sztukami walki. Chen uważa starsze pokolenia reżyserów filmów kung-fu za swoich mistrzów. Sam ma ambicje dalszego rozwijania tego gatunku.

Oprócz „Białej burzy”, na festiwalu w Rzymie pokazano również kilka innych chińskich filmów, w tym reżyserski debiut Cui Jiana, zatytułowany „Niebieska kość”. Cui Jian, uważany za pioniera chińskiej muzyki rockowej, opowiada w swoim pierwszym filmie historię undergroundowego muzyka. Sam tytuł nawiązuje do znanej piosenki artysty. (tł. Wu Yu) 



11月17日晚，作为第八届罗马国际电影节的闭幕影片，由中国香港导演陈木胜执导的电影《扫毒》举行了公众展映，三位主演刘青云、古天乐、张家辉悉数亮相，吸引了众多影迷到场观影。

作为一部警匪题材的动作影片，《扫毒》中激烈的动作戏和热血感人的兄弟情给很多人留下了深刻的印象。而在该片导演陈木胜看来，动作片中的武打动作是国际通用的“语言”，更容易被外国观众看懂，因此也会比较受欢迎。陈木胜说：“对于香港的动作片来说，（上世纪）80年代、90年代是最好的年代。我希望到我这一代也可以把动作片传承下去，因为现在我们所有的都是前辈传给我们的，我希

望可以做好一点。”

除了闭幕影片《扫毒》之外，中国导演执导的多部影片也闪耀亮相电影节，为罗马刮来了阵阵中国风。中国老牌摇滚歌手崔健执导的首部长片《蓝色骨头》首秀罗马，就赢得主竞赛单元的特别推荐奖。影片《蓝色骨头》的片名与崔健曾经演唱过的一首歌曲同名，讲述了一名年轻的地下摇滚歌手在生活中的点滴遭遇。作为中国摇滚“骨灰”级人物，崔健在首部电影里融入了不少音乐元素。在发表获奖感言时，崔健说：“我觉得我们的电影证明了一个穿越的可能性，从音乐穿越到电影、从中国穿越到欧洲、从以前穿越到现在。没有什么是不可能的。”（编辑/吴侯） 

NOWY PROGRAM ROZRYWKOWY SKŁANIA CHIŃCZYKÓW DO REFLEKSJI NAD OJCOSTWEM

综艺节目《爸爸去哪儿》 在中国掀起亲子教育热潮



Emitowany w Chinach od października 2013 roku program „Tato, dokąd idziemy?” od samego początku miał dużą oglądalność, a w ciągu kilku miesięcy zyskał sobie rzeszę wiernych fanów.

„Tato, dokąd idziemy?” to reality show oparte na południowokoreańskim formacie. Program nadawany jest przez znaną z wyjątkowo lekkiej rozrywki Hunańską Telewizję Satelitarną. Uczestnikami programu są ojcowie-celebryci, którzy wspólnie ze swoimi kilkuletnimi dziećmi wykonują wymyślone przez producentów i reżysera zadania. Całość przypomina nieco uczestnictwo w obozie survivalowym, przy czym w tym wypadku każdy krok ojców i towarzyszących im

pociąg śledzą telewizyjne kamery.

Skąd tak wielka popularność „Tato, dokąd idziemy?”? Reżyser programu uważa, że wynika to w dużym stopniu z permanentnej nieobecności zajętych zarabianiem pieniędzy chińskich ojców w życiu swoich dzieci. Tymczasem pokazywane na ekranie perypetie ojców-celebrytów i ich dzieci uświadamiają widzom, jak ważne są relacje dzieci z ich ojcami. Dla chińskich widzów wielką atrakcją jest przyglądanie się, jak występujący w programie ojcowie – znani powszechnie celebryci – opiekują się swoimi dziećmi – ocenia reżyser „Tato, dokąd idziemy?”. (tł. Wu Yu) 

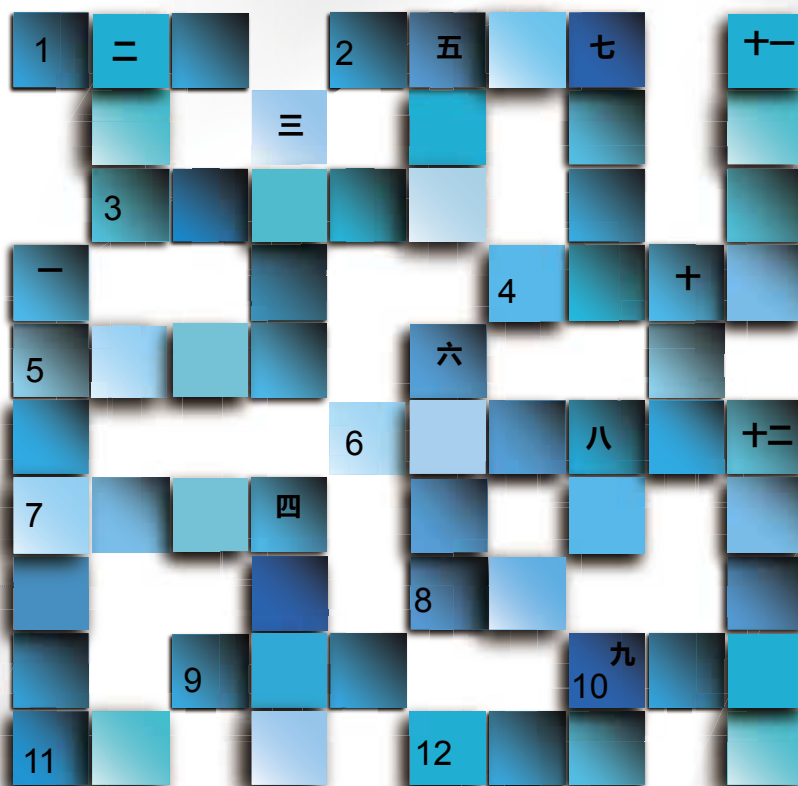
最近，一档名为《爸爸去哪儿》的综艺节目成为中国观众茶余饭后的热门话题。从10月11日开播之后，连续几期稳居全国同时段电视收视率排行榜首位。节目中的五对明星父子从第一期节目播出后就瞬间成为全民话题，成为四季度毫无争议的收视“黑马”。

《爸爸去哪儿》这档综艺节目是湖南卫视2013年第四季度全新推出大型明星亲子旅行生存体验真人秀。该节目版权和模式购自韩国MBC电视台。湖南卫视版在尊重原版的基础上，增加了侧重考验明星带孩子的能力，并向观众传递正能量，让更多的人更加重视亲子之间交流与互动，创新推出了以亲子互

动为主旨的《爸爸去哪儿》。

《爸爸》效应为何瞬间席卷电视荧屏？有业内人士表示，全新的节目角度及明星与子女间的互动，是这档节目致胜的关键。节目总导演谢涤葵说：“现在很多家庭，老爸的角色就是赚钱，为家庭出去打拼，却忽视和小孩的相处与成长，这个节目算是对父子间人生关系和价值观重新进行了梳理和强调。”对于观众而言，平日里光环笼罩下的明星，在节目中以一个爸爸的身份在子女面前的真情流露，无疑是节目的最大看点。

(编辑/吴侯) 

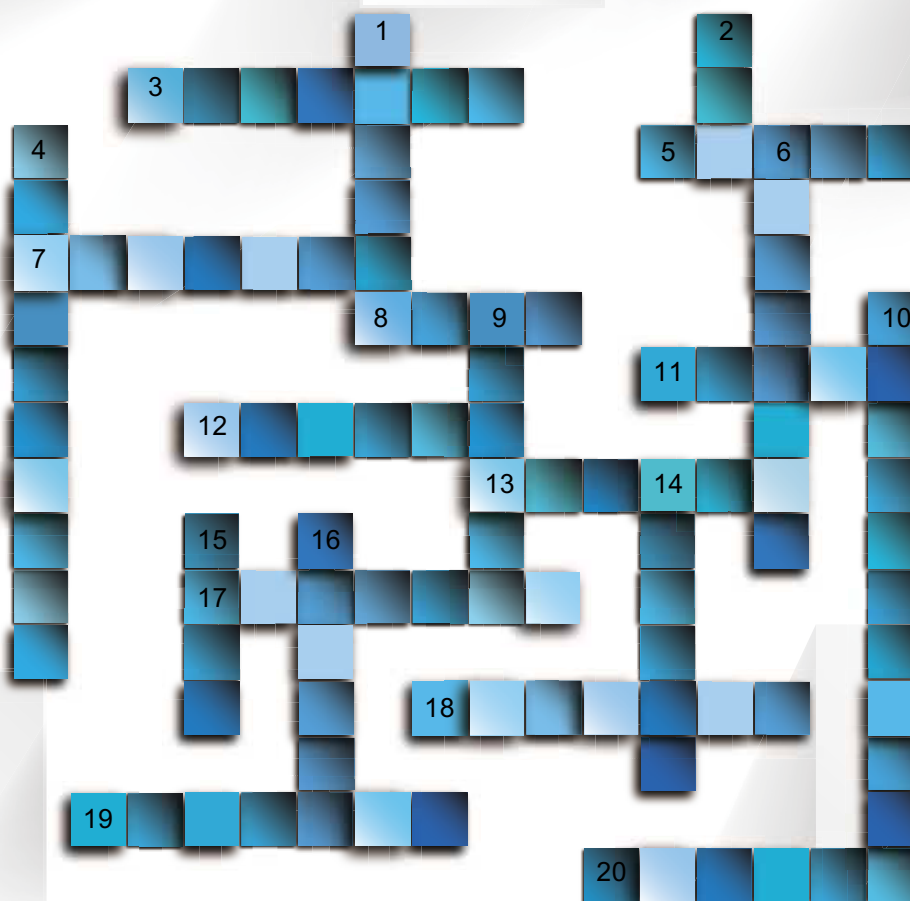


横 向

1. 利用原子能发电的设施。
2. 西非国家，首都阿布贾，为非洲人口最多的国家。
3. 金庸的一部武侠小说。
4. 指南针、造纸术、火药、印刷术的合称。
5. 我国古代四大名著之一。
6. 唐古拉山脉主峰，终年积雪，有冰川分布。
7. 比喻贪心不足，有了小的，又要大的。
8. 长度度量单位，相当于十亿分之一米。
9. 鲁迅的弟弟，著有《自己的园地》、《谈龙集》等。
10. 明末清初三大思想家之一，被称为“船山先生”。
11. 功夫巨星，其电影作品有《宝贝计划》、《神话》、《功夫之王》等。
12. 女明星，主演的电影有《连环局》、《征婚启事》、《天下无贼》等。

纵 向

- 一、白居易《琵琶行》中“名属教坊第一部”的上句。
- 二、指基于电子墨水显示技术，提供类似纸张阅读感受的电子产品。
- 三、忘记别人对自己的好处，反而做出对不起别人的事。
- 四、只用直尺和圆规，按照作图公法中允许的作图步骤，进行有限次的组合的作图方法。
- 五、顾炎武的著作，较全面地反映了著者的政治学术思想。
- 六、有“球王”之称的阿根廷足球明星。
- 七、埃及第二大城市，近郊多名胜古迹。
- 八、二十四节气之一，在12月21，22或23日。
- 九、《水浒传》中人物，绰号“矮脚虎”。
- 十、周杰伦的一首歌，首句为“狼牙月，伊人憔悴，我举杯饮尽了风雪”。
- 十一、歇后语“煤球放在石灰里”的后半句。
- 十二、张艺谋导演，周冬雨、窦骁主演的一部影片。



Pionowo

1. Jedwab wyszywany złotymi lub srebrnymi nićmi.
2. Nazwisko pierwszego przywódcy ChRL.
4. Urządzenie mierzące wstrząsy skorupy ziemskiej.
6. Popularna również w Europie zabawka, która w Chinach pojawiła się ponad 2 tys. lat temu i miała pierwotnie zastosowanie militarne.
9. Kanał, przez który płyną statki towarowe z Chin do Europy.
10. Duża międzynarodowa impreza sportowa, w której biorą udział studenci (w 2011 roku odbyła się w Shenzhen).
14. Stał na czele chińskiego państwa do początków XX stulecia.
15. Forma krajobrazu charakterystyczna dla Mongolii Wewnętrznej.
16. Powstała w Chinach szkoła filozoficzna i religia. Jej nazwa pochodzi od słowa "droga".

Poziomo

3. W tę figurę geometryczną wpisać można każdy chiński znak.
5. W Chinach osiąga prędkość nawet ponad 300 km/h.
7. Kraj, w którym używa się pisma stanowiącego połączenie chińskich znaków z rodzimymi sylabariuszami.
8. Służy do malowania tradycyjnych chińskich obrazów.
11. W dawnych Chinach służył, obok bębna, do sygnalizowania upływu czasu.
12. Chińska postać mitologiczna, która zamieszkiwać miała na Księżycu. Jej imieniem nazywane są współczesne chińskie sondy księżycowe.
13. Takim przymiotnikiem określa się "kości", na których znaleziono najstarsze znane przykłady chińskiego pisma, choć w rzeczywistości były to skorupy żółwi, a jeśli kości, to cielęce.
17. Jedno z czterech miast wydzielonych Chin, położone nad morzem. Swego czasu siedziba polskiego konsulatu.
18. Popularna w północnej części Chin potrawa - jej znaczenie w diecie odpowiada znaczeniu ryżu w Chinach Południowych.
19. Na tej podstawie obsadzano w Chinach urzędy przez dwa tysiąclecia.
20. Pora roku, której nadejście świętuje się w czasie obchodów tradycyjnego Nowego Roku wg kalendarza księżycowego.



NOWE TONY MOŻLIWOŚCI 数以吨计的新机遇



LUBELSKI WĘGIEL
„BOGDANKA”
SPÓŁKA AKCYJNA

宝格丹卡股份公司

www.bogdanka.eu

Pierwsza polska kopalnia notowana na GPW w indeksach: WIG20, WIG-SUROWCE oraz RESPECT Index
波兰第一家华沙证券交易所上市矿业企业，收录于：WIG20指数，WIG-SUROWCE指数以及 RESPECT指数。

listed on
WSE